

"Tuigim agus ní léigim,
Ae tuigean fear léiginn leat-focal."

The Léigean Éirean Series.

EDITED BY NORMA BORTHWICK.

Aesop

Δ αἰνις
30 h-éirinn

I.—V.

ÆSOP'S FABLES IN IRISH—PARTS I. TO V.

BY THE REV. PETER O'LEARY, P.P.

With a Vocabulary.

DUBLIN:

THE IRISH BOOK COMPANY,

6 D'OLIER STREET.

1908.

Price Sixpence; By Post, Sevenpence.

ALL RIGHTS RESERVED.

K-C

175907

PB1419

A254

"Tuigim agus ní léigim,
Ach tuigean fear léiginn teat-pocat."

The Léigean Éirean Series.

EDITED BY NORMA BORTHWICK.

ÆSOP

A zÁiníz
zo h-Éirinn

I.—V.

ÆSOP'S FABLES IN IRISH—PARTS I. to V.

BY THE REV. PETER O'LEARY, P.P.

WITH A VOCABULARY.

DUBLIN :

THE IRISH BOOK COMPANY,

6 D'OLIER STREET.

1908

ALL RIGHTS RESERVED.

cap. 1
AESOP

A. TÁINIS ZO H-ÉIRINN.

Curo I

Spéasac' vob' ead' Aesop. Rugaó é timpal pé ceo b'iaóam poim' Ériore. Daoir vob' ead' é. Do maip pé le linn Sólóin, an t-ollam' olíge ba mó' o'a' raib' an' Spéusaid. O'ínreao pé na fabail maip foluioi, cum cómaip'le a leapa t'abairt' do n'igéib' agus do cómaécaib' na h-aimp'ie rin. Táro na fabail ceoona o'a' n-inpint' ó join anuas i oteangécaib' agus i n-ur'ladraib' an voimain. Táéar 'gá n-inpint' anoir anro i n'gaoluing b'heas' b'lar'ca binn.

1.—an fros agus an maóda ruao.

Táinis fros móir buide-b'heac ainíor ar an loé agus do fuis pé ar an bpoit agus cuip pé fósra amac, 'gá ráó sup' b'áro-liaó é agus zo raib' leigear sac' galair aige. Tánaoan na h-ainm'igéte zo léir pá' déin an leigir. Bí an maóda ruao ann. O'feuc pé ar an b'fros. Nuair' éonaic pé an t-ainm'igéte beas' ruarac' do cuip pé o'ran'gáir' ar.

"Aipiu' Spéaoao' cúgat!" ar peiréan, "má tá an t-eóluir áto zo léir' agat pé maip' fósraip' oúinn, náé móir an iongna ná h-im'ipean tu beasán' oé ar do córpáinín' féin. Ní'l doinne anro inoiú' ip' mí-cúmta' 'ná tu. Agus ceapra' a cuip' 'na luige opaimn zo b'ruilip' ábalta ar áir' ngeapánta zo léir' do leigear. Tuic tonóir' beas' amac' oóm'-ra agus baíneao' an t-eap'ball' oíom. Ceapra, nuair' aip'igear an fósraip' reo uait-re, zo mb'féioir' zo gcuipra' eap'ball' i n' ineaó opm. Ní feicim, áh, zo b'ruil' eap'ball' oit' féin. P'reit! a oúine, cá' b'fior' ooo' leicéio-re cau' a baínean le h-eap'ball'!" Agus eus pé a cúl' aip' zo mí-éao'rac' agus o'íméig' pé. Do lean an curo eile é agus iao zo b'péar' oíob' féin.

An Máineao.

An t-é ná féaoan a g'no' féin do o'éanaip' ip' deacair' a ráó zo b'péaro'raio' pé g'no' an f'ip' eall' do o'éanaip'.

"Do g'no' féin oéin, a oúine,
ná bac mo g'no'; ná m'ipe.

2.—AN COILEAC AGUS AN MADA RUAD.

Mairtin b'fheas fámhair do tábla go raib mada ruad ag piúbal go ciúin agus go h-aiçillige, i gcómhar do éirí na gcearic. Iy péirí a tógad ré na cora agus iy péiríe 'ná ran a leigead ré péi iad. Dá fheadar aige a tug ré dóib níor b'fada gur cuir ré cor acu ra n-innit a cuiread ra n-ait o'don gno cum beiríca aiy. Bí an coileac 'na fearaí anáiríde ar an gcroí. Do conaic pé cad a tuit amac agus an cruad-cár 'na raib an mada ruad.

"Ó! a coilig an éiríde 'rtig!" aryan mada ruad, "tar agus bog oíom an ruo ro nó iy gearr go mbéiré mé san cor. Tá iorcad gaoil agam leat. Tar agus fuargail mé. Oíolpad an cómar leat uair éigin."

Níor éin an coileac aét imteact láiríneac agus an rgeal o'ínrinc o'fear an tige. Táinig reirean agus cleit aige agus do mairíó pé an mada ruad.

An Múinead.

Truag do'n cuirpíneac! Mo truag-ra an t-é go bfuil ran aige. Oíolpad ré ar an uair iy luza bérí cuinne aige.

3.—AN GIORFÍAD AGUS AN GEALÚN.

Do rug fiolar ar giorfíad. Bí pé 'gá mille agus 'gá cnátao. Bí gealún ar rgeairt ag féudeaint oíca. "Cá bfuil do cora?" aryan gealún. "Cad 'na taob ná fuítean tu uair? Dá mbéinn-re ad cár——." Ní raib pé o' uain aige a tuille do rad. Do rguab reabac cum piúbal é.

"A!" aryan giorfíad, "iy minic aipígear gur maic an t-íománaíde an t-é a bíon ar an gclairó."

An Múinead.

An t-é bérí ag faipe ar gno an fip tall tabairpad ré fairlige 'na gno péin. Ná tabair cómarle cómgarac neamhcon gantaac uair nó tiocpad rí abaille éigat uair éigin.

4.—AN FUISEÓG AGUS A H-ÁL.

Dí fuisseóg agus nead aici i ngorr. 'D'imtígead sí amach saé lá ag poláitar do'n ál beag abí ra nio aici. Lá o'a raib sí amuic táinig fear an fuisseóg agus a mac agus o'airis na h-éir beaga ag caint iad. "Ar aipíis, a mic ó," arsan fear; "tá an gorr ro aibis. Ní poláir é baint. Imtís agus bailis na cómharrain agus bíoir anro agat ar maidin amárac go mbaineam é."

Nuair táinig an fuisseóg abailé o'inir na h-éir beaga oí cao dúbairt an fear, "agus cao déanpam!" ar ríad. "Marbócar rinn!"

"Ní baogal doibh," ar rípe. 'D'imtís sí lá'ri na márac ag poláitar mar an gcéadna.

Táinig an fear agus a mac cum an aribair do baint aet níor táinig don cómharrá, agus nuair ná táinig don cóngnam níor deineadar don obair. O'fanadar go h-eadaréa ag feiteam. Anran dúbairt an t-áir:—

"Ír beag an cairbe beir ag feiteam leó ro," ar rírean. "Imtís ag tiall ar ái n-daoine muintearéa agus bíoir anro agat ar maidin go mbaineam an páiric ro."

Táinig an fuisseóg abailé agus o'inir na h-éir beaga an éaint rin oí, agus rgeón ionta. "Slacais búir ruaimnear," ar rípe. "Ní'l baogal orainn."

O'imtís sí aipir ar maidin ag poláitar. Táinig an fear agus a mac, aet níor táinig don ouine muintearéa. O'fan an beirt ag feiteam go h-eadaréa agus 'na oiais.

Anran do labair an t-áir. "Ír amlaíó mar atá an rgeul, a mic ó," ar rírean, "caitpam féin an obair do déanam. Oa otornuigmír ar maidin inoé bead a formhór déanta agaimn um an otaca ro. Aet ír fearr déanaige 'ná ró déanaige. Téanam abailé anoir go raagam a cóola i n-am agus beam anro ar eirge laé ar maidin agus bainpam féin an gorr."

Táinig an fuisseóg abailé. "Cao dúbairt inoiu?" ar rípe. "Dúbairt an fear," ar ríad, "go mbéad ré féin agus a mac anro ar eirge laé ar maidin agus go mbainpóir féin an gorr."

"Ambara, a élan ó," ar rípe, "ní poláir oúinn beir ag sluaireact. Bainpam an gorr amárac."

An Máinead.

An t-é beir ag bpaé ar an bfeap tall cum a gúóta déanam, beir an gno san déanam aige.

5.—AN T-ASAL AGUS AN BIA.

Bí arat agus bí cipeán ar a mhúin, agus bí an cipeán lán de bia maí, i gcóir na bfeair a bí ag obair sa shor ar an tsaobh talu de'n baile. Ag cur an bócair de do'n arat, do conaic pé feócaóán breá glar boib i leit taoib an bócair, agus éom pé ar é o'ite. Nuair a cuair blar cúmhra an feócaóáin ruar 'na coisanraic do deir pé a maectnam mar reo.

"I' gheanmair an rgeal é," ar peirean. "I' iomda bia fóganta agam sa cipeán ro tair ar mo mhúin, agus i' mór é dúil na bfeair ann. Aet am bhuair go mb'feair liom péim an feócaóán ro 'na é."

An Múinead.

"Gac doinne a' r a meon péim aige."

"Deata duine a toil!"

=====

6.—NA MAECTIRÍ AGUS NA CAOIRE.

Bíodair na maectirí agus na caoire abrad i gcois le céile. Pé deir o'iaradair for cómhraic ar a céile le h-iondar go noéanfi ríotcáin. Dob' éigean géill do tabairt ó gac taobh go noéanfi an for cómhraic do fearaí. Dúbradair na maectirí, na caoire do tabairt na ngadair uata, agus go ttabairfir péim a scoileáin uata. Do deinead mar rin.

Ar ball, nuair conacadar na coileáin na caoire 'na otimpal agus san tuairis ar a maictreacaib péim, éomadar ar glamuíol agus ar sol go triagmhéileac. Oairis na maictreaca sol na scoileán. "O!" ar ríad, "táir na caoire úo ag marbad ar scoileán! Tá an for cómhraic bhirte!" Agus ríad amearis na gcaoirac iad, 'gá marbad agus 'gá n-ite, mar ní raib don gádar anoir ag na caoire bocta.

An Múinead.

Glac cómhraic do' namair—det péir nác cómhraic ar maite leir péim i.

7.—an león agus na céit're tairb.

Úi céit're tairb ar inre as inníon. Úi cion acu ar a céile agus o'fanadai coit'eáinta i n-aice a céile. Úi león ar caphais as faine or'ca agus mian maip'feóla air. Úi a fíor aige, o'á otugad pé pé ceann acu do mairbad go scuipad an cuio eile na h-adarica láit'ead ann agus go mairbó'adair é. Úi pé i gcruid óar feudaint cao ba maít oó déanamh.

Pé deire do cuimnis pé ar fliú 'na otioctad pé or'ca. Do gluid pé ar meaf na gcómairan agus érom pé ar uirge pé talam do déanamh amear na otairb. Oúbai't pé i gcofari leir an mada ruad sup airis pé an tairb ceanfion 'gá rad sup tairb san maít an tairb oruimfion. Oúbai't pé leir an meais sup airis pé an tairb donn 'gá rad sup bit'eamhac an tairb ceanfion. Oúbai't pé leir an bpiac noub sup airis pé an tairb oub 'gá rad go raib an tairb donn ar tí an tairb ceanfion do mairbad.

Bá gearr go raib an mada ruad ar an inre, 'na fuige ar éir'ois, agus an piac oub tamal uair anonn, ar géis fuir'edige agus iad 'gá inrint o'á céile cao oúbai't an león. Úi an meais as im'ead ó érom tairb go érom tairb eile agus é as r'ead-air'ead.

"Cao tá as an mbeir' úo tal' o'á rad?" aip' tairb o'e'n ceat'rai, i gcofari, leir an meais. Bá gearr go raib an cofari'ad go leir inrite oóib as an meais. O'uir pé an r'ead i gcofari do gac tairb pé leit ra timpal.

Ar pain amac do éainis érom iontaoib as an gceat'rai ar a céile. Cuireadai ruar o'e labairt le céile aet go h-anam agus go corantac. I noiar' ar noiar' do éruiteadai ó céile. Pé deire o'im'ígeadai a' mair'ac a céile.

Anran do éainis an león or'ca, agus do mairb pé iad agus o'it pé iad ar a fártac, 'na gceann a'p 'na gceann.

An Múinead.

Ní neart go cur le céile.

Ní laige go r'adape.

"Tá duine ann ip meara 'ná an t-air'edoir, fíor na Cpoire roir rinn a'p é! 'Sé rin an tair'galóir."

Éire i bpáit—Éire ar lán.

8.—NA FROGANA A' LORIS RÍG.

Bí loč breáḡ mór fairsing i lár macaire, agus é lán ó taobh taobh o'fhroganaibh. Fhogana breáḡta pleamhne beaḡuighe b' ead iad. Bí cuíto acu mór agus cuíto acu beaḡ, cuíto acu ós agus cuíto acu cñiona, cuíto acu buíde agus cuíto acu cñón. Aḡt beaḡ agus mór dóibh, buíde agus cñón dóibh, ós agus cñiona dóibh, ní faib oiréad agus don fhog amháin acu go faib buairt ná bñón ná earba pláinte air. Ní faib 'de ḡnó ná o' obair ná 'de cúram oiréa, ó mairtin go h-oiréde aḡt beir aḡ fñám anonn 'r anall tríto an uirge, nó aḡ caiteamh trí léim táiliúra 'de o'ruim acéile, nó 'ḡa n-iomlors féin ra ḡlóḡaig. Dar leó níor deimead ceól ríḡe miam ba breáḡta 'ná an ceól a bíodh acu agus iad aḡ cñónán agus aḡ cnáóán agus aḡ cheadaig, mór címpal an loča. 'Do cluintí an dóro reacht n-acra ó'n loč, i 'depeó, nuair bíodh an mata ruad nó an ḡiorfiad aḡ teacht abailé ó'n bñiadaḡ go rca-dairí tamal aḡ éirteacht leir an bñogaí mbreáḡ.

'Dá feabhar a bí an raogal acu ní rabdar pártá. 'Cuigeadar na n-aighe go faib don earnamh amháin oiréa agus ná faib maic ar bit i n-don níó 'dá faib acu muna leigirrí an t-earnamh par dóibh.

'D'é earnamh é rin 'ná iad 'do beir ḡan ríḡ o' a ḡcionn. "Ir triaḡ," ar ríad, "ḡan ríḡ uaral o' ar ḡcionn, agus é 'na fuighe 'na cátaoir ríoga, agus a cñóinn ríoga ar a ceann aighe, agus é aḡ déanamh oiréde agus maḡalta dóinn!"

Iré lupiter 'do déimead agus 'do bñiread ríḡte ra n-am ran. 'Ciomáineadar teachtareacht aḡ triat ar lupiter 'ḡa iapair air ríḡ tabairt dóibh. "Imtíḡ," arfa lupiter le n-a ḡiolla, "agus tabair ríḡ dóibh ríúto." "Cao é an ríḡ a tabairfadh dóibh?" arfan ḡiolla. "Déanfaidh ríal maic mór ḡiúipe a ḡnó," arfa lupiter.

'O'imtíḡ an ḡiolla agus o'aimríḡ pé ríal mór ḡiúipe agus tús pé leir i agus cáit pé cúca irtead í, i lár an loča. Nuair tuit an trail ra loč 'do rceallad an t-uirge ra rpeir agus 'do bainead a leitéio rin 'de ḡeit ar na fhoganaibh ḡur fábdar iad féin o'don trád amháin ríor inr a' o'raoibh a bí i mbun an loča, agus ná faib ḡioer ná míoer arta go ceann abfao.

'Fédeirpe, nuair náir airḡeadar a cuille poḡaim, 'do cós fhog acu a ceann agus o'feuc pé ruar. Bí an trail anpúo rínte ar báir uirge agus ḡan cor ná leio aici 'dá cúir ví. 'Do ḡlaoidh an fhog ran láitnead ar an ḡcuio eile. "Éiríḡ," ar reirpear, "agus téanam go bñiceam an ríḡ!"

'O'eiríḡdar, go maol agus go modmair ar 'dúir. 'Cánadar go péro i 'depeó na raile. 'Do fñámadar 'na címpal agus ran a 'dá taobh ríor agus ruar. Anran 'do fñámadar treapna fúití anonn agus anall. Níor cúir rí cor ví, níó náé ionḡna. 'Dá ḡearr ḡurcúadar i noánaḡt. 'Dá ḡearr ḡur léim fhog acu anáirte

go rabhadar anáirde uirthi 'na bpiéirib. Níor cuir
pire cor ví.

"Ac!" ar ríad, "ní'l ra ríis reo aét ríis san maít!"

Éiomáineadar teacáirneacé eile as tríal ar Iupiter 'gá
iaraíó air ríis do éur éúca "go mbéad gníomh ann."

"Iméig," arfa Iupiter le n-a gíolla, "asur tabair dóib ríú
rís go mbéid gníomh ann."

O'iméig an gíolla asur éus ré leir ádair nímé, áracáirde
do péiré mhór éraoraé, asur éait ré ra loc éúca an píart. Ní
cúirge cúiríng an píart ra loc 'ná gluar rí i n'oiáig na bpiogana
'gá n-ite ar a oícéioill.

Do líúghar ar Iupiter an píart do éógáilt uata.
"B'féirí," arfa Iupiter, "dá olcar é go oíocraó ríis ba méara
'ná é 'na oíáig éúgaib."

"A!" ar ríad. "Ír truaig éráirde nár fanamair mar bí
asainn ar oúir. Ír maít ír cuímhinn linn a feabhar a bí an raogal
asainn!"

"An t-é ná béid ciall aige béid cuímhne aige," arfa Iupiter
leó.

9.—AN MAC AGUS A MÁTAR.

Bí an mac ar ríóil asur goiré ré leabhar ó ríoláiré eile.
Nuair táinig ré abailé asur an leabhar aige ír amháir a móil an
mátar an gníomh a bí oéanta aige. Ba gearr gur goiré ré tuille
asur má goiré do móil rí níor fearr é.

Ré mar a neartuig ré ra n-aoir do éruaró ré ra gaoúigeacé
asur éus ré a lán neite ba oáoiré 'ná a céile cum a mátar.

Ré oéiré do ríugaó air asur do oáoraó cum a érocta e.
Bí ré tuar ar an gíoió asur an teuró ré n-a múineál. Bí a
mátar 'na fearraí as bun na éroíce asur í as gól.

O'iar ré ar an luét coimeáota leigint do focal do labairt
léi. Do leigead anáirde í. Do érom ré a éeann cum a cluaré
mar béad ré cum cogair a tabairt ví. Í n-a ineat pan ír amháir
a ríus ré ar cluar uirthi le n-a fíacalairb. Do bain ré an cluar
ó'n gceann ví!

Do rígeat a raib láirneac le gíain ar a leicéiré de gníomh
as mac o'a oéanam ar a mátar asur é as dul cum báir.

"Staoais, a oáoine maíte," ar reirean. "Cé ír oíó líb a
éus cum na éroíce reo míre?" ar reirean. "Siní anran í," ar
reirean. "Dá ngabáó rí oim go maít le plait an lá a gíurdear
an leabhar ní gíuróinn a tuille asur ní béinn anpo anoir."

An Múineat.

Toraé an uile íré ír ura do éorí.

"Nuair éruaóan an tríat ír oéacair í fínióm."

"Ní bíon an raé aét mar a mbíon an rmaéc."

AESOP

Α ΤΑΙΝΙΣ ΣΟ Η-ΕΙΡΙΝΗ.

Curo II.

10.—ΑΝ ΜΑΘΑ ΡΥΑΘ ΣΑ ΤΟΒΑΡ.

Τuit μαθα ρυαθ ρior i τοτοβάρ λά. Βί an τοτοβάρ ρó τοiminn agur na pallaíde 'n-a tímpal ρó fleamain agur to teip aip teaét ainíor. U' é a' díctíoll é péin to coimeáo gan out pé uirge.

Τάρτα to máctipe beít ag gabáil tar an τοτοβάρ. U' aipís pé an puo ag copuige tíor inr a' tobar. U' feuc pé ρior. "Ó! a Reinaro an époíde 'rtis!" ar peirean, "cao u'iméis opt, nó conur a éuair anpan ρior! Ó! Ó! Ó! Mo truaḡ tu, a fñi boét! So deimín péin agur so deapbta ip oé liom so móri a leitéro de macalang to tuitim amae tuit. Ó! so deimín agur so deapbta ip paða nári táinis don nío opoḡa opim ip mó éuip de catúḡaó opim 'ná tu feicrint i n-a leitéro de éár."

Cóm tuac agur fuair an maða ρυαθ caoi ar focai to labairt to labair pé. "Ip maít an puo truaḡ beít agat to duine, ḡan amhar, aét oá noéintá iaiaét éigin ar mé tarang amae ar an áit peó," ar peirean, "ba dóic liom ḡur tarbíḡe é 'ná a bpuil de éaint agat."

An Múineao.

"Ní coḡuḡro na bpeítpe na bpaítpe."

11.—ΑΝ Τ-ΑΤΑΙΡ ΝΙΜΕ ΑΓΥΣ ΑΝ ΠΟΡΤΑΝ.

To tápla portán agur átaiρ níme i n-aontíḡear. Βί an portán macánta oípeac 'na meón agur 'na époíde. Níor mair in to'n átaiρ níme. Βί pé 'na túbaipe cam éeatḡac. Níor áaitn an túbaipeaét agur an camapuiol teip an bportán. Tug pé cómaipte a leapa so minic to'n átaiρ níme aét ní paib don maít oó ann. Βί an cam agur an éeilḡ ra n-átaiρ níme to péir ouécaip agur ní éuipad an paḡḡal piaéaib aip iao to

caiteamh uairb. Fé dheire táinig eagla ar an bporrtán roimhir. Táinig thíos amhar aise air, agus thíos iontaoib aise ar. "Marbócaíó ré mé oíóce éigin agus mé am éodla!" ar reirean. "Tá ré cóm maíó aiam turac do beir aiam air," ar reirean. Do mairb ré an t-aíair nímhe an oíóce rin.

Nuair a bí an t-aíair nímhe marb do bí ré rínte amac, cóm oípeac le maíóil, ar an úrlár, agus san cor ná lúb anonn ná anall ann.

O' feuc an porrtán air ar fead tamail. Fé dheire dubairt ré, ar a máctnamh,—“Dá mbéad do beó cóm oípeac le o' mairb ba fíadhe do fáogal é.”

An Múinead.

An rógairfe ir caime déinean an bár fear oípeac dé.

“Seacáin gleacáirde mair pleamhain.”

Ná déim cairdeam le feall nó déanfar an feall ort.

“Ir mairis a bíon éir ar an gcéad beápnain.”

12.—AN SEALGAIRE AGUS AN COLÚR.

Cuairt realgaire amac lá ag realgairead. Conaic ré colúr ar éann. Cuir ré paigead fé fíainis a boíga. Do leis ré é féin ar a leat glúin cum an upáir do caiteamh. Oípeac le linn é beir cum an upáir do caiteamh, agus a glúin ag tead cum tailm, do cuir ré óróóg a coire deire ar aíair nímhe a bí 'na luíge ra bfeair lairtiar dé. Do mus an t-aíair nímhe ar fáil air. Do léim ré ruar san an t-upáir do caiteamh agus do cuairt an t-eun raor.

Do gluar an ním ó fíacal na péirte tríó an fáil agus tríó an gcóir agus tríó an scolainn ar fao, agus ba ghearr so faib an duine i n-uadact báir.

“Á!” ar reirean. “Táinig an t-olc tímpal. An bár a ceap ar do'n eun iré ir tríis báir dom féin!”

An Múinead.

An t-é déinean an t-olc ir air a bíon iarrma an uile, .i. an peacad. Ní túirge tusan an duine toil do'n peacad 'ná fáclan ré ar aíair nímhe. Cuirean an peacad fíacal nímhe ann agus gaban an ním rín tré n-a éroíde agus tré n-a anam.

Térdan an t-eun raor, am. Ní térdan an peacad ear an t-é déinean an t-olc. An t-é fuitgean an t-olc ní bíon don pmól de'n peacad air.

13.—AN PEAR AGUS A CLANN MÁC.

Bí pearn ann, agus bí ainim aipgíó air, agus bí pé ag toul cum báir. Ní féidir doinne d'a clainn cá raiú an t-aipgead i bpolac aige, agus bí eagla oíra go bpaíad pé báp gan an aic d'ínirint d'aoinne agus go mbeoír i n-éagmair an aipgíó. Tar éir maectnam agus cómaíle d'óib, ipé ceapadair gur b' feara a fiappaíge d'ó cá raiú pé i bpolac. Níor tús pé pneaíra oíra go ceann abpaó. Cuíeadair an ceirt cuige aipír agus aipír eile. Pé d'eipe dúbairt pé, "Tá pé curra trois goileit i tcalam, pa páiric rin amuic." Níor féadadair a tuille eoluir d' fásail uair. Fuair pé báp agus do cuíead é.

Síúo ag lois an aipgíó iatpan. Do ceip oíra a d'eanam amac pa páiric, aic ba d'óicéige 'ná a céile cum an aipgíó do beir ann. D'eineadair poll tall agus poll abpur, pé mar ceapadair go mb' féidir go bpaígeóir é, aet ní bpaíadair a tuairis.

Pé d'eipe táadair i tcurac na páirice agus do rómíadair tóirra an uile oírac di, trois go leir ar doimneap. Ní bpaíadair an t-aipgead. Ní raiú pé ann cuige. "Cao a d'eanam anoir?" aipa tuine acu. "Cuipmír aipair pa páiric," aipa tuine eile, "agus bíóo iud éigin agaimn de báp ar paotair." Do d'einead pan, agus an bapa aipair a bí ar an bpáiric rin pa bpaímar a bí eúgaimn do bainead é agus do buailead é agus cuíead d'a díol é, agus do d'ein pé níor mó aipgíó 'ná mar ceapadair a bí i bpolac agá n-aetair ó turaé. Tugadair an paotíuagá céatna ar d'a páiric i gcóir na h-aetbliagna, agus d'eineadair a d'a oíreao aipgíó, agus mar rin d'óib go tóí go paíadair neamrpleagáé go maic.

An Máinead.

Nuair a b'eip ag toul cum báir pás agad' clainn cómaíle a leapa agus ponh na cómaíle rin do d'eanam oíra. Ip d'óbar-aíge d'óib pan 'ná aipgead móir.

14.—AN T-AOËRE AGUS AN FARGE.

Bí aoíre ag aoíreacé i n-aice na farge lá bpeag raimpaíó. Bí an t-uirge go páim agus an grian ag taitneam anuap air. Bí long tamal amac ar an uirge, agus a reolta bpeagá geala uiréi. Bí an t-aoíre ag feucaint ar an uirge agus ar an loing, agus é ag maectnam. Dúbairt pé leir féin, ar a maectnam: "Imteóéao," ar reipean, "agus díolpaó na caoíre reo agus ceanóéao pait meala agus cuippaó an bóro loinge i agus

béaprao liom anonn tar farse í, agus díolrao í éall ar a d'á oirlead agus corndócaró pí anro. Anran ír gearr go mbeid aigeas mo dóicim agam, oirlead agus ná béad go deó agam de báp na gcaoraó ro." "Óo déin pé mar rin. Ní raib pé áct lá nó d'ó ar an bfarise nuair 'eiris rtoirim agus bí an long i roctair a báitte. Cum na loinge do coimeádo ar báp uirge b' éigean do'n fúiréan loinge gac a raib d' ualac acu do cáiteam amac pé'n bpoll. "Óo cáitead an míl amac i oteanta na coo' eile.

Éáinis an long raor. "Ó iompuis an t-aoirpe aipír ar an doirlead. Dob fáda go raib tréad maic caoraó aipír aige, áct do páinis go raib i gcionn aimprie. "Ó éárta mar an gceadna go raib pé lá breá eile raipraó ag doirlead i n-aice na farse.

Má ba breá pé ar an céad uair ba d'á breá gca 'ná ran pé ar an dara h-uair. "Ó pé ar uiré go olúit ar péad tamail. Anran do labair pé. "Tuigim tú!" ar reiréan. "Tuille meala atá uair!"

An Múinead.

"Breitnis an d'á rui a oiréir 'na cuiré."

15.—AN MACÉIRE I GCROICEAN NA CAORAÓ.

Cuir macéire croicean caoraó uime, agus d' iméis pé amearg na gcaoraó, agus díotó pé 'gá marbaó agus 'gá n-ite a san fíor. Pé deire éis an t-aoirpe pé noeara é. Ní túirge éis 'ná rus pé aip agus cuir pé téad pé n-a múineál agus éroé pé a' g'éis érainn é.

Éáinis na h-aoiré eile agus conacáor, dar leó, an caora ar éroáó. "Aililiú!" ar raó, "Cao dob áil leat ag éroáó na gcaoraó?"

"Ní caora atá ann," ar reiréan. Agus do bain pé croicean ná caoraó de éann an macéire. "Siné agair é!" ar reiréan. "An bíteamnac!"

An Múinead.

"Ná tabair do breic ar an gcead r'géal go mbeiré an dara r'géal oir."

D' féiré go mbéad croicean caoraó ar ruo agus nár caora é 'na éad ran.

Sul a oirgair do breic pé ar lairéis de'n éroicean.

16.—AN MACTÍRE AGUS AN T-UAN AGUS AN GABAR.

Táinig maectíre lá ar gabar, agus uan 'gá deól. “Tá deap-mao ort, a uainín,” arsan maectíre. “Ní h-é an gabar ran do mátaí. Siní éall í, feuc, amearg na gcaorac.”

“Ní fearad, i nnoimnac!” arsan t-uan. “B' féidir gur b' iú i éall mo mátaí, aet ní h-í tós mé. Ní h-í coctuis mé. Sioi anro an mátaí do coimead am beataí mé agus ip ví a leanrao anoir.”

An Múmead.

Má págan tú do leanb le h-oileamaint ag duine iapaeta ní beir agat ar ball aet leanb iapaeta.

17.—AN LUÇ TUAETA AGUS LUÇ AN BAILE MÓIR.

Tug luç na tuata cupead cum péarta do luç an baile móir oíche. Bí sean aithe acu ar a céile. Cuip luç na tuata or cómaí a cápaí ródluictí móra, dar leip. Bí blúipe de bhuorcóro aige a démead de'n plúr ba míne agus ba gile; blúipe de sean bagún; gráinne mine coince a bí go cúmhíca agus go deighblaíca; blúipe nua-cáipe; agus pmuc d'abal deap, aibis, mílur. Níor it pé féin don pioc de'n bia le h-eagla ná bead a nroictin araon ann. Aet cum a leigint air go raib pé ag ite d'aimpíg pé diar cuithneactan agus bí pé 'gá piocad.

Ní raib i luç na tuata aet cábóigín. Duine uapal doob ead luç na catraic. Agus do labair pé. “Feuc!” ar seipean, “a duine muinteapíca, ná tós orm é má dénim dānaídeact ort. Meapaim gur móir go leip an oit céille duit beir ag caiteam do faogail ra n-ait reo, gan d'inead cómhúighe agat aet poillín cúmháng uaigneac, gan do timpal aet móinteáin agus enuic agus riuáin, gan de cómluadap agat aet beir ag éirteact le gur na n-eun. Ba dóic liom gur b'fearp tíg bpeáig móir ra catapí mar a mberópá ag éirteact le cómpad uapal, agus mar a bfeicpá uapleact agus ópnáio agus bpeáigtaet an tpaogail. Téanam ort, a duine, láitpeac bonn! M' focal duit ná beir catúgaó 'na taob ort. Cad é an tairpe do duine a faogail muna mberó pult nó pápam nó doibneap éigin aige ar! Ní foláir do beir agáinn a doháil go bpuil ríraice maic d'ar paogail caite agáinn. Táimíro anro inoiu. Ní fíor cá mberómíro amápac. Bíod pléiríur an tpaogail agáinn an fáro atá an caoi agáinn air. Téanam ort!”

D' iméigdar. D' éaluigdar ipteac ra catapí le doirpeact na h-oíche. Bí eolur na plíge go maic ag luç na catraic. Cuadap ipteac i oitig móir bpeáig cumapac. Tápla go raib

‘dinnéar mór agus cuirteáda uapal ra tís i ‘tupac na h-oirde. Bí bia bpurte ar an úrlár, oipead agus ná h-iorpao ríde luc. ‘Do cuirtead an luc tuata ar lár an úrláir, ar bpat úrláir gur dóic le tuine gur mór an peacad reapaí ari. ‘Do cuirtead or a cómaí pódúirtí náí pódúirtí go ‘tí iad, bia uapal buacac náí blair pé a leitéro ruam agus nac lúga ‘ná meap pé go ruab a leitéro ‘deanta. Iré a bí ar a pártact. “Nac truaig,” ar reiréan i n-a aigne péin, “ná tánas anro padó!”

Ir ar éigin a bí an maectnam pan ‘deanta aige nuair a h-orpao an ‘tupur agus táinig ‘daoine irteac. ‘Do rsiúro na lucas anonn ‘r anall pé’n ‘tuporgán. Bí i n-aonfeact leir na ‘daoine piarua de ‘gadar mór micuibrac, mairtín ‘grána colgac agus é as léimuis ar fuair an úrláir, agus go ‘scuirtóir pallai an tige le ‘gac olbúir de ‘glam ‘a ‘scuirtead pé ar. Bí an luc boct iapaeta i ‘teanta. ‘Do rtaoat a anál, agus ba beas ná go ‘tuitead an t-anam ar, i n-a‘gair ‘gac ulpaite ‘a ‘scuirtead an ‘gadar mór ar.

I ‘scionn tamail ‘o imtis na ‘daoine amac agus ‘o imtis an ‘gadar mór i n-aonfeact leo, agus ‘o ‘dúad an ‘tupur.

Anpan ‘o labair luc na tuata le n-a ‘capiro. “Má pé reo paogal atá ‘gacra anro,” ar reiréan, “ní beas liompa ‘de!” ‘O éaluis pé amac agus ‘o éaluis pé ‘abaile, agus ba maic an t-é ‘péatpad é meallat i ‘tpeo na catpac ari. Nuair buailtoir na lucas a bí ra cómaípanaect uime ó am go h-am agus nuair ‘faiapaigtoir ‘de cat é an ‘págar áite an baile mór ní ‘péatpaoir a ‘págal ar coirde aet—“Ní catair mar a tuairis é!”

An Múinead.

Seacain aér an ‘paogail. Seacain an uairleact náí ‘tairtíir. “Ní catair mar a tuairis i.”

“Ir buan fear ‘n-a ‘dútais.”

18.—AN FÍOLAR AGUS AN MAOA RUAD.

Bí fiolar as polácar ‘a h-ál mardion. ‘Do conaic rí as bpuac pluire, ‘gá ‘gruad péin, coileán an maia ruat. ‘Do túrlus rí ari agus ‘o rsiob rí cum riubail é ‘n-a ‘dā cpob. Conaic máair an coileám i as imteact agus an coileán aici. “Ó!” ar ríre, “ar ‘grat ‘t’oinis, a eun uapal, ná beir uaim mo coileán breag beaúigte ruat, agus ‘gan agam aet é!” Níor tús an fiolar aon torat uirtí. Bí ‘daoine i ‘scómgar na h-áite agus altóir ‘deanta acu, agus bí teine acu ar an altóir cum íobirte. ‘O imtis an maia ruat agus ‘o rsiob rí ‘de’n altóir

pmailín aómaíro agus é ar lapad, agus riúo anonn í go dtí an cpann dapaige 'na paib nead an fiolairi tuar ann. Bí cruinniú-
 gaó mór de dúileabair feócta agus do bhoirna agus de cipineac
 as bun an érainn. Nuair éonaic an fiolairi an maída ruad as
 teadct agus an teine aici, táinig ríganphad uiréi pul a loirgí a
 nead agus a h-ál. "Ó! ríad, ríad," ar ríre. "Seabair do
 coileán." Tús rí léi anuar an coileán láirneac agus éirí rí
 uairéi é, plán foláin, as bpuac na pluairé, marí a bpuair rí é.

An Múinead.

Ná déin an éugcói. Tá ruaraike é an t-é go ndéanrair
 an éugcói agus an lámháirí air, beir pé ruar leat ar cuma
 éigin, luac nó mall, agus ní tu ir fearrí a tiocparó ar.

19.—AN PROS AGUS AN LUÉ.

Bí impearán mór trát roir an bpros agus an lué, feúcaint
 ciacu go mbéad an túrtós aige. Bí an pros ró láirí do'n
 lué agus ir minic a éagaó pé uiréi de léim agus do dtugaó
 pé foléadctáó bí. Aét bí an luéin glúic aicillíge, agus ir minic
 a éagaó rí lairíairi de'n bpros agus ná h-airígead pé í go
 mbainead rí roicé miorós ar, a éuiréad as rígeadais é.

Pé déine éapadair lá cum an ríeíl do éroir amac ar
 gálaib donair.

Táinig an dá gairgídeac ar an láairi caíra agus iré arim a
 bí as gaé gairgídeac acu 'ná bpoib maíe láirí luacéira agus bpoir
 air. Do éroiréadair go calma éróga ar fead tamail agus ba
 maíe éuirge iad. Aét le méir a bpuac d'á céile agus le méir
 a ngúba do'n cómpac níoir éugaóair pé ndéara an reabac. Aét
 do éonaic reiréan iadair. Do pleamnuis pé anuar oiréa agus
 do ríuab pé cum ríúbail iad, an lué i gpoib leir agus an pros
 ra époib eile.

An Múinead.

Cogaó capad caoi namad.

"Ní bíon an paé aét marí a mbíon an rmaét." An céad
 rmaét 'ná acéile rmaét ar dúine péin. An muiníri ná cuirpí
 rmaét ar a miorcair péin, ní beir coiróce aét as bpuigean agus
 as clampair agus as éroir, as íde a céile agus as ríolad a
 céile, agus an cómpairin as magad ríta, go dtí pé déine go
 dtagan a namad aicionta agus go gcuiréan pé a malarit de
 cúram oiréa.

Ir ura do dúine é péin 'gá rmaétúgaó péin 'ná a namad
 'gá rmaétúgaó.

AESOP

Δ ΤΑΙΝΙΣ ΣΟ Η-ΕΙΡΙΝΗ.

Curo III.

20.—ΑΝ ΤΑ ΠΡΟΣ.

Ὅι τὰ πρὸς 'να ἡσώμνιζε ἰ τοῦάν ἀρ πεσὸ ἀβραῶ. Τάινις παμπὰ τῆμ ἀγὺρ τῖορμυῖς ἀν τοῦάν ἀγὺρ β'εῖςεαν το'ν βεῖρτ ἡλαιορεὰτ ἀς τοῖς ἰντο' κόμνιζετ. Τάναοαρ ἡο τοῖ τοβάρ. Ὅι πέ τοῖμῖνν ἀττ ὅι υἱρε βρεᾶς ἰονῆυαρ τῖορ ἀνν.

"Λέιμῖμῖρ πῖορ," ἀρρα πρὸς τοῖοβ. "Τάιν τοῖμ τοῖςαὸ τε ταρτ."

"Σταῶ," ἀρραν πρὸς εἰτε. "Τὰ μβεῖμῖρ τῖορ ἀγὺρ ἡο μᾶνεῶαὸ ἀν τοβάρ το τοῖ οὐλ ἰ νοῖρς πέ μαρ ἐυαῖτ ἀρ τοῦάν, conur τῖορπῖμῖρ ἀνῖορ?"

Δν Μῦνεαὸ.

"Ὅρεῖτῖς ἀν ἀβα πυλ ἀ τοῖεῖοῖρ 'να κυῖτε."

Ἡά ἡ-εῖμῖς ἱρτεὰτ ἡο μβεῖτ ἀ πῖορ ἀγὰτ conur τῖορπῖρ ἀματ, τε ἡ-εᾶγλα ἡο βραπᾶ ἱρτῖς.

21.—ΑΝ ΛΕΟΝ, ΑΝ ΒΕΙΤΙΡ, Δ'S ΑΝ ΜΑΤΑ ΡΥΑΤ.

Το μαῖρβ πιαγαῖτε εἰτε ὅς. Τάινις λεόν ἀγὺρ βεῖτῖρ ἰ ἡ-αοῖρεὰτ ἀρ ἀν εἰτε ἡ το τεῖτ ἀν πιαγαῖτε. Ἐεαρ ἀν λεόν ἀν πέοῖλ το βεῖτ ἀῖγε. Ἐεαρ ἀν βεῖτῖρ ἰ βεῖτ ἀῖγε πέιν. Τ' ἰομπυῖςοαρ ἀρ ἀ εἰτε ἀγὺρ ἐποῖρεαοαρ ἡο πῖοτῖμαρ. Ἐποῖρεαοαρ ἡο παῖοαρ τῖαῖτε. ἰ νοῖρε ἀν ἐατα βῖοοαρ πῖντε ἀγὺρ ἡαν ἰοντα κοῖυῖς, ἀγὺρ ἀν εἰτε μαῖρβ εαταῖτα. Ἀρραν το τάινις ἀν ματα ρυαὸ ἀγὺρ τ'ἀρτοῖς πέ τεῖρ ἀν πέοῖλ οῖρ κόμῖαιρ ἀ πυλ ἀγὺρ ἡαν ἰοντα οῖρεαὸ ἀγὺρ ὅραντῖςαὸ ἐῖςε.

"ἱρ τρυαῖς ἡᾶρ ποῖνεαμαῖρ ἀν πέοῖλ!" ἀρ ριατ.

Δν Μῦνεαὸ.

"Ὅῖς το'ν ἡοβάν ἀ ῖοῖλεαν ἰ πέιν."

"Λᾶμ-λᾶοῖρ ἀγὺρ λᾶμ-λᾶοῖρ εἰτε :—εαταῖτα πέιν ἱρ πεαρῖν ε."

"Ἡυαῖρ ἐποῖτοῖο ἡα πατᾶῖς ἱρ πῖς ἀν τ-αβας."

22.—GEALLAMNA AN FIR BHEÓITE.

Bí fear ann agus bí sé ar a leabair agus taom trom bheoiteadta air. Geall sé o'Apolo agus o'Jerculapiur go n'óanfaó sé ióbairt míle dam cúca aó é leigear. Bí a bean as éirtead leir. "A duine a éiríde 'rtis!" ar rípe, "cá b'asfára míle dam le h-ióbairt!" "Éir do beul, a bean gan éall," ar reiréan. "An amlair a méarpan tú ná fuil don cúram eile ar d'éirib aó beir as tead as éileam piac ar mo leitéire de boctán!"

Do leigear é am. Nuair a bí a pláinte aise o' iméig sé agus o' aimpis sé maint márla buíde agus o' fliuc sé é, agus o'éin sé maipiaol de. Anran do cum sé ar an maipiaol míle dam beas deap b'éise. Do éiomuis sé iao agus do glan sé iao 7 cúir sé ar alóir iao agus o'ióbairt sé iao cum na n'óite úo.

Níor b'fada gur díol an fear boct ar an sclear ran. Déineo tairbeán do. Do tairbeán do go raib p'óca óir. i b'olac ar b'ual na farige i n-a leitére ríto de cúinne, agus do tairbeán do an cúinne do. O' iméig sé ra n-óirde as loig an óir. An fear a bí sé as taíde ar an óir táinis fomariais irtead o'n b'arige agus do rugadar air agus cúipeadar ar bóir na loinge é, 'sá b'ier leó. Do geall sé láirtead veic míle púnt o'ib aó é leigint uata. Sámeara. "Oá ngealltá beagán," ar ríad, "b' f'éirir go scéirirí tu."

Do rugadar leó é agus díoladar é 'na relábac.

An Múineo.

Tá daoine ann agus nuair bíon teinneap nó éimblóir o'ra ba o'ic leat o'ra go o'abairp'oir an raogal móir do Dia na glóire, molaó go deó leir! Anran, nuair capar pláinte o'ra agus bíon an raogal ar a o'oil acu, níor o'ic leat o'ra don Dia beir i n-aon cor ann. Ir oic an éirí a beiréan a leitéirí, am. Ir i n'óir an t'aróir a bío go o'í go o'agan an fomariac, .i. an t-áirp'oir, o'ra agus go mbeiréan sé cum piúbail leir iao.

23.—AN CAPAL AGUS AN T-ASAL.

Bí capal uapal uairtead ós, agus eise cata air, agus é as gluairead sé o'éin an cata. Bí ialait gneanta air agus ruan b'ead go raib bealbac aigirí mri. Bí sé ós láirir cutais. Bí gal ar a r'óin, agus bí cúbar geal le n-a corán. Do tárla, noimír amac as sabail an bótar céatna, apal boct agus é tuirpeac agus ualac trom air.

"Fás an t-rlis uaim nó geabao de córaib ionac, a iuto san mairt!" aippan capal, agus ba borb é a glór.

Do dhúro an t-apat i leit taoib agus do gluais an capal cogairó tairp amac ar cor anáirde agus teime cheara aige o'a baint ar na clocaib.

Cuairó pé ra cat. Níor marbad ann é acé do bainead an trúil ar. Nuair bí pé ar leat-fúil ní raib a tuille maiteara ann cum cogairó. Do díola le tincéir é. Níor cuiread an ialait gheanta ná an truan bhead a tuille air. Do cuiread ar capal éigin eile iao. Do cuir an tincéir rean íraar fada air, agus cuir pé rean ceanniac cnáibe air, agus níor tús pé leat a dóctana le n-ite dó. Ba gearr go raib an mórtair agus an mórdail agus an mórcúir agus an tearbac bainte i sceart dé. Ba gearr go raib moing siobalaic air, agus glúine burtte aige agus cromán áro agus arna lom agus muineál rsgogac. Bí pé pionac-ar péitlead trocailte, agus earbal rsgáinte air.

Sa muet ran dó, bí pé ag dul ar donac agus ualac siúpléirí air, agus do buail an t-apat céatna úo uime.

"Sead!" aippan t-apat, "an tura ran? Ní dóic liom sup baogal o' doinne go ngeabair de córaib ann inoiu, munab ionan agus an lá úo!"

An Múinead.

"Ir maris a labran go teann!"

Ir oic é an t-eirge anáirde. Nuair bíon pé ruar ní bíon uraim dó. Nuair bíon pé ríor ní bíon truaig dó. Conac air é!

"Go péro! a bean na tcrí mbó."

24.—AN CROMÁN AGUS NA COLÚRA.

Cromán a bí ar pead abpa ag mteacé anonn 'r anall agus mórtimpal ra n-aer, or cionn tíge na scolúr, agus sío sup mimic a bí foigad rantaic aige o'a tabairt pé ceann acu, bíodar ró clirte dó agus do teip air breit ar don ceann acu.

Pé deime do cuimnis pé ar reit. Táinig pé agus do labair pé leó.

"A colúra," ar reirean, "ir eagla liom go bfuil oroc iontaoib éigin agaib arampa. Má'r ríor é ir móir an dearmad atá oraib. Níl uaimpe acé an tairbe ir mó féadainn, do déanam oaoib. Níl am baint de'n traogal acé san coimead agus cornaí ferómeamail do beit ar dóir agus ar ceart búir rínrean agaib. Oa mb'ail lib níg déanam díomra agus mé glacad i nbúr mearg níor gao oaoib coirde eagla namad iris ná amuic do beit oraib. Oa oirgead ríolar nó reabac, raolcú

nó mada ruad, áraet aeir nó olpiart talman, as cupi irteac opais, mire do tpoirpað iad, asur o' imreócað báp le sob a' r le h-ingnib opca, nó tabairpað a leitéro rin de rseimle asur o' anpa doib, 'gá ruasao asur 'gá noibhirc, nár baogal so bfill-pioir."

Tuigeadar na colúra sur bheas go léir an rgeal doib nís de'n tpoir pan do beic op a scionn asur sur acu beao an paogal rám pé n-a cumar asur pé n-a cornam asur ar a rgaé.

Glacadar 'n-a nís op a scionn é. U' eigea do a dearbúg-að so daingion so mbeao pé 'n-a nís cóir coctiom opca, asur dearbúigeadar-pan beic vilir túrcaécað do-pan.

Ba gearr go bpeacadar nio a cuir iongna opca. Op a gcómair amac, san blúipe iongna 'na caob air, do ruq pé ar colúr acu asur do máirb asur o' ic! O' feucadar ar a céile asur o' feucadar air-pan. Nioir cuir pé ruim ar bit ionta. Ar ball túbairt pé so neamtuairimeac, ná raib ann aet a tualgar nís do, colúr do marbað anoir asur airir nuair beao mian feola air. Cuir pé 'na luige ar a clainn sur rpoic an tualgar céaona iadpan. Anpan ireao tuigeadar na colúra sur beineadar dearmao. Aet bi pé ruar acu beic 'gá tuigrint an uair rin. Nioir tuigeadar i n-am é.

An Múineao.

Ná glac tuine coiróce ar a tuairis féin.

"Ní h-arteantar go h-aontigeap."

25.—IUPITER AGUS AN BEAC.

Tug beac tabairtar do iupiter, i. pait meala 'na cruatar. Bi pé com buideac pan oi go noibairt pé léi a poqa airce o' iáirao air asur go raib pé le págal aici. O' iap ri air, an t-é go scuipao ri cealg ann go mba tpuis báir do é. Ba deacair leir-rin an airce rin do tabairt do péirtin com miorcaireac, san corp éigin do cup léi ann. "Cá do mian agat," ar reirpan, "aet reacaín! Beir pé 'na tpuis báir agat féin leir, mar págrair an cealg."

An Múineao.

Ir oic i an miorcair. Ar nóir na zeitge asur ná beice, ir pian i do'n t-é ar a n-meairtar i asur ir báp i do'n t-é imrean i; i. báp an peacao máirb.

"Tigea an bheas timpal." Fillea an máir pa cúl uiréi féin.

An fáir a éruinnigea an beac mil bíon an paé uiréi. Ní túirge tiomáinean ri an cealg 'ná 'cá veirpe léi.

26.—AN ĠRÁINNEOS AĠUS NA H-AITĤREAĊA NÍME.

Táinig an ġráinneos go dooġur pluaire na n-aitĤreaĊ níme oíðce feaca, aġur o' iai pí beit' iṛtis oṛta. 'Do leigeadar iṛteaĊ i ó b'í an oíðce cóm ruar. Socruis pí i péin ar lár an úrláir aġur ðeia pí uarṫóro oí péin, aġur fín pí na ðeilgne amac móir-tímpal uirṫi péin, i oṛpeó ná féaṛfaṫ doinne tul na goire. Ní féaṫaṫ aṫair níme ġabáil táirre, píor ná ruar, ná pṛoecti é.

"Feuc!" ar ríao, "tá an pluaire peo beaġ ar n-óitín aġainne péin. Ní poláir duitre beit' aġ imteaĊt."

"Ambara," ar ríre, "'an t-é leir ġur cúmanġ páġaṫ!' ní'l don loĊt aġampa ar an áit peo."

An Máineadó.

"Ní h-aitĤeantar go h-aontígear."

Ċear na h-aitĤreaĊa níme ná beaṫ don bac oṛta an ġráinneos 'do Ċur amac pé uair ba máit' leo é, nó fiacal níme 'do Ċur intí. Níor cúimnígeadar ruam ar na ðeilġnib.

27.—AN SEAN POC AĠUS AN LAOġ.

B'í sean poc ann aġur b'í pé amac i mbliaganta na tuigṛiona go maít, aĊt ba "aġ tul i n-aoir aġ tul i n-olcar" 'do. Pé ðeipe b'í pé iompuiġte amac cóm ġoirgeaĊ ran ná féaṫaṫ pé rtao ġan beit' coitĊianta aġ pṛuiúcaṫ aġur aġ aṫaṛcaíl aġur aġ búirṫis, i oṛpeó go maib an tṛeaṫ go léir cṛáirṫe ciaraitṫe aige. B'í laoġ óġ aġ féucaint air lá aġur aġ éirteaĊt leir. 'Do ðein pí air ruar aġur 'do labair pí leir. "Feuc!" ar ríre, "a leitṫero peo. Táir-re ana láirir, ana buacaĊ ar fao. Táir teaṛaíðe, níimneaĊ, píóĊmar feaṛġaĊ. Bíon rġanniaṫ oṛainn go léir píomat. AĊt ní túirġe éloirteaṛ ġlam ġaṫar nó ġeim aṫaṛce 'ná píro ar teitṫe tu an fao bíon pé aṫ cōpaib."

"A 'nġin ó," ar reirṫan, "ir píor 'do éaint aġur ní'l am mílleaṫ aĊt náĊ péirir liom péin an níð rin 'do túirġint. Tá neaṛt aġur mírneac ionam, aġur ir mimic a Ċearaim am aigne aġaṫ 'do éabairt ar an ġcéaṫ tóir eile aġur rōir ġaṫair aġur 'doaíne 'do máirbaṫ. Meaṛaim an uair rin go máirbōcainn a bṛuit 'de ġaṫaraib i n-éirinn, bíon a leitṫero rin 'de éṛbōaĊt aġur 'de mírneac cṛoíðe ionam. AĊt nuair tēagan an tóir ní fanan a cúimne rin aġam. ġluairto mo cōpa uata péin, ba tóid leat, aġur rġuabaro ríao cum ríuáil mé i oṛpeó go mbíon ionġna oṛim cá tēagan an fuinneam go léir ionta."

An Múineadó.

“Ír treipe tóúcar ’ná oileamaint.”

“Dúirean an tóúcar tré fúilib an éait.”

“An fáio a máirpíu féin íreadó máirpíó do béar.”

“Mar a máirpíu muam íreadó máirpá cóiróce

Ó túir an éluice go deire na rshíbe.” (An Peacacé 7 an báp.)

28.—an león agus an macéire agus an maóa ruadó

Bí an león ag toul i n-aoir, agus bí pé gan beic ar fógnaí. Táinig na beicis go léir go h-úmal ’gá féucaint acé amáin an maóa muadó.

“Ní féaróir cao ’tá ag coimeádo an maóa muadó,” arpa ’n león.

“Tá a fíor agampá cao ’tá ’gá coimeádo,” arpa ’n macéire. “Ceapan pé náe baogal do fearóu tú, agus ní féaróad pé gan a úroé iompúir do táirbeáint.”

Bí an maóa muadó amuic ag éirteacé leir an gcaint. “Do phreab pé írteacé láirteacé. “A míf onórais!” ar reirean, “Sab mo leatrgéat! Beinn anro fáoó muam acé tá an tóútaig riúbalta agám ag lops leigir do t’ onóir, agus tá an leigear agám, le toil t’ onóra.”

“Ír maic é rin! Ír maic é rin!” arpa ’n león. “Cao é an leigear é? Inir é. Inir é.”

“Tá,” arpa ’n maóa muadó, “an cpoicean do baint beó de macéire agus é fílleadó teit ar do ceann.”

Bí an macéire ag éirteacé leir. “Do muadó air agus baineadó an cpoicean de beó.

An Múineadó.

“Óing de’n liobán a rgoilean í féin.”

29.—an maóa ruadó agus an macéire.

Bailis macéire rtorí móir i bpluair, agus anran ceap pé panamaint ra pluair ar a fártacé an fáio a leanpá an lón. “D’ aihus an maóa muadó an rgeat. Táinig pé cum na pluair.

bí an doimhir dúnta. Glaoiré pé. “Ó! iméig leat péin,” agra ‘n maéctipe. “Táim san beir ar fósnaí.”

“Tuigim!” agra ‘n maóa ruad. “Doiceal atá air. Aét béatara ruar leir.”

“D’ iméig pé asur do rseir pé ar an maéctipe. D’ inir pé do’n doóipe so raib oroc beirídeac éigin ra pluair. Táinig an t-doóipe asur píce aise asur maib pé an maéctipe.

Anran do éuair an maóa ruad cum cóinnuighe ra pluair asur bí poláitar an maéctipe aise asur bí pé ar a pártact.

Ní ró fáda a bí. Ba gearrri sup táinig an t-doóipe céatona cum na pluair aipir, péucaint an raib don maéctipe eile ann. D’ féuc pé irceac. Conaic pé an ruo beó ircis asur ní túirge conaic ‘ná páir pé an píce ann, asur do maib pé an maóa ruad. Sin mar iméig ar an maóa ruad de báir a gliocair.

An Múinead.

Pillean an peall ar an bpeallaire.

30.—na giorfite agus na frozana agus an gaoit.

Táinig gaoit móir asur bí rí as lúbad na gearann, asur táinig a leiréir rin d’ agra ar na giorfiteib sup ceapadar imteact ar an raozal ar fad, mar ná féatpóir an t-éirleac d’ fulang. Gluairadar cum riúbaí. Táadar so bhuac loca asur bíodar cum iad péin do bát. D’ aipígeadar an potham ra n-uirge. Cao a bead ann aét rguainté frozana asur iad as teite le n-a n-anam as dul pé uirge ra loé.

Bí rean giorfíad tuigronac ar na giorfiteib. “Stadais, a giorfite!” ar peiréan. “Ní h-asainne amáin atá an raozal so h-olc. Má ‘r piú dóib piú a n-anam do bheir raon leó pé uirge ba cóir sup b’ piú dúinne aipe tabairt dúinn péin ar an otalam otirum. Dá olcar atá an rseal asainn anoir b’ péirir muna péucpimir nomáinn so mbéad an rseal níor meara asainn.”

An Múinead.

“Ir maib a báitear i n-am an anaié;
‘S go otigean an glian moirais na peartana.”

AESOP

Δ ΤΑΙΝΙΣ ΣΟ Η-ΕΙΡΙΝΗ.

Curo IV.

31.—BEAN NA CIRCE.

Θί bean ann agus θί ceapc aici, agus beipeað an ceapc uð i n-agaðo an lae. Ceap an bean boett oð otaðað pì bpeir le n-ite do'n geipc so mbeapfað an ceapc oð uð i n-agaðo an lae. Cóm maic do eus. Ipé puo a ðein an ceapc, áh, 'ná out i paímpe agus ptao de bpeit.

An Mámeað.

"Níor meapa do ðuine puo a ðeapfað oioðbail do 'ná puo póganta."

Sápuígean an traint i péin.

Tá oaoíne agus ní poláip leó gað don puo do cup i bpeaðap. Má tá puo cóm maic agus ip péioip do beit, ní poláip do out i n-olcap le h-aðpúgað. Ipé a buac gan baint leip.

32.—AN ÁINLE AGUS NA H-ÉIN EILE.

Θí por lín ag fear oð cup i bpáipc. Conaic an áinle é. O' iméis pì agus bailis pì na h-éin eile. "Péuc," ap ppe leó, "tá pé puo ag cup por. Ip ap an por pan o' fápan an líon oð noéintear na líonta le n-a mbeiptar ap éunaib. Téanaís liompa láitpeac agus piocaimip an por ap an itip pul a mberó uain aise ap ppeámúgað. Anpan ní beio an líon ann agus ní péapap na líonta do ðeanaám 'ná iao do cup pómainn cum ap marbte."

Níor cuipeaðar puim inti. Níor piocað an por agus do ppeámuis pé agus éainis an líon op cionn tailim.

Bailis an áinle na h-éin aipip.

"Péuc," ap ppe, "tá pé op cionn tailim. Aet ní'l pé pó ðeanaac póp againn. Téimip agus ptaimip ap an ocalaám é pul a neapcuigro pé."

Níor cuipeaðar don trpuim inti, agus o' fápan an líon so paib pé 'na loipgnib ápta.

“Téimír,” ar pipre aithír leó, “agus bainimír an ceann dé agus loitfiribh pan anoir péin é.” Níor d’éimeadair a dt’beir é agus masad’ fúirtí agus as glaothad “áinle an feara” uirthi.

Nuairí éonaic rí ná glacfiríobh cómairle a leara uairtí ipé puo a déin rí ’nā imtead’ uata ar fadó. Ó rin aleit’ réanan an áinle na coillte agus na cnaobha agus d’éimean rí a nead pé dionairibh agus pé fúingibh agus pé r’gibéalairibh na t’cead, i n-áit nāc baogal t’í líonta.

AN MÚINEAD.

“Ír ura an t-olc do chórs i n-am ’nā é leigear i n-antpádt.”

“Ní h-é lá na gaoithe lá na r’goltb.”

“Ní h-é am na cneadái’ge am na h-aithrí’ge.”

“Ír fearr’ péucaint’ poime d’uine ’nā d’á péucaint’ ’nā d’iart.”

“An t-é ná d’éanpádt’ a lear’ readain é nó ní d’éanpádt’-re do lear.”

33.—AN SGIACTÁN LEATAIR AGUS AN EAS.

Do ruig ear ar r’giactán leatair. “Ó! ná maith mé! lapaím ar ghrádt’ t’ oiní’g é, tabair faoiseam dom!” arpa ’n r’giactán leatair.

“Ní t’ugaim toul ar t’ éunaibh,” arpa ’n ear.

“Sodó, ní h-éun mire. Féuc, ír lué mé,” arpa ’n r’giactán leatair.

Ó féuc an ear air. “Ír dóic liom go bfuil an ceart agat,” ar pipre, agus do r’gaoil rí uairtí é.

Tamal ’nā d’iart pan do ruig ear eile air. “Ó!” ar reirean aithír, “ná maith mé! lapaím ar ghrádt’ t’ oiní’g é, tabair faoiseam dom.”

“Ní t’ugaim toul ar do lucaibh,” arpa ’n ear.

“Sodó, ní lué mire,” ar reirean. “Féuc, riniait mo d’á r’giactán. Ír éun mé.”

“Ní d’éim ná go bfuil an ceart agat,” arpa ’n ear, agus do r’gaoil rí uairtí é.

AN MÚINEAD.

Ír maith an puo do d’uine d’á r’páing do beir ar a boğa aige, a dt’gan fearl do d’éanam ar doinne leó.

34.—AN PRIÓCÁN AGUS AN ÉADORA.

“Bí príócán lá ar dhíom caorac agus é ag caint go blaómanac agus go díoc múinte.”

“Dá mba saor a bhead am meapra,” aipra ‘n éadóra, “ní bhead oipead ran buinne pútra.”

“An amlaio ip díoc leat ná tuigimpe féin an méio rin, a éateac!” ar reipean. “Déinim caint agus blaóman agus díoc múine nuair a leigtar dom é, aet nuair ná leigtar bím ciúin go leóir.”

An Máinead.

Ip bpeas i an fóirne, aet ip maipis a leigfao ‘o’ aoinne sabail de éoraib ann.

“Nuair a buailpar ar leacain tu iompuis an leaca eile.” Dubairt Sé mar rin é, gan aippar. Aet dubairt Sé puró eile i n-a aice rin. “Má éaillean an palan a blar caitear pa n-óileac é agus sabtar de éoraib ann.”

Ní h-ionan fóirne agus ppaóántaet.

Níó uapal ireao an fóirne, aet ní ‘l i ppaóántaet aet palan gan blar go ngabtar de éoraib ann.

35.—AN SEAN DUINE AGUS AN BÁS.

Bí pean duine cap cancaipac amuic lá ar an gcnuic agus bipcín bhporair bailigte aige. Bí an t-ualac ar a múin aige agus é ag teact abaile, agus sac cipcéim dá ‘otugaó pé bíoó pé ag rpióiuicán ar an ualac mar geall ar beic cóim tnom.

‘O’ aipis an gaoit é agus éap pí go mbeao rpoit aici aip. ‘Opuro pí éuise ruar agus bain pí únpairt ar. “Ó! gpeaoao éúgat, mar gaoit!” ar reipean. “Ní h-amlair a éabappá congnaim dom.” Cáinis pí laipciar de, mar ‘o eao ag tabairt conganta ‘ó, agus ‘oo péio pí amac é i ‘otpeó go mb’ éisean ‘ó puit tré locán uirge agus gur pluacó go glúinib é agus gur ‘óobair go leagti é. Ní “gpeaoao éúgat mar gaoit” a dubairt pé anpan, aet puró ba méapa go móir ‘ná é. ‘Oo rgaóil pí leir go ceann tamail big go ‘oi go raib pé ag sabail tré beapna oipaóibe. Anpan ‘oo rguab pí móir tímpal aip agus éus pí cor coipe ‘ó, agus ‘oo leas pí é féin agus an t-ualac pa oipaóib agus éuip pí an cnuc amac ‘oi.

‘O’ éipis pé agus éiom pé ar gól. Bí culair oipaóibe ó míulae talam aip; an peap boet!

“B’ feappi liom beic marb!” ar reipean, “‘ná beic ag rcpacao leir an paógal ro níor pia! B’ feappi liom go ‘otioepao an bap oim an neómat ro!”

le n-a linn rin mótuig pé an puo lairtiar dé. 'O'feuc pé ear a gualainn. Cia beaó 'na fearaí ann aét an báp. 'O' éirig a shuaig ar a éeann le rgarra. 'Oo rcar an rpióicán.

"Glaoidir oim," arsan báp. "Car tá uait?"

"Ó! ní'l faic, a duine uairil," ar peirean, "aét go n-áproá an beart bhoirnaíó reo oim."

'O' árouig an báp an beart air agur do rgarraoar.

Táinig an pean duine abailé agur geallaim duit náir airig pé fuact 'ná fluépa 'ná gaoit an éuro eile de'n trlig.

An Múineao.

Nuair a deir duine gur b'fearaí leir báp o' págail 'ná beir ag rcarao leir an raogal, ná creio é.

36.—AN CORCÁN AGUS AN CRÚSCA.

Bí corcán agur crúca ar bhuac aban. Táinig an tuille agur do pus pí cum riubail iao ardon. "Ó!" arpa'n crúca, "car déanfaó! Buailtar i gcoinnib na gclóe mé agur bhirrpar mé!"

"Ná bíoó ceiró ort," arpa 'n corcán, "ní'l baogal ort. Tabarraora aipe duit."

"Ó! fan uaim amac!" arpa 'n crúca. "Ir meara dom tura éugam 'ná na cloca péin. Má buailtear i gcoinnib a céile rinn ir mire do bhirrpar agur ní'l don baogal ort. Fan uaim amac a deirpar leat!"

An Múineao.

Má 'r crúca tu reacain an corcán.

Pé 'cu crúca nó corcán tu reacain an oíoc éean-gabálaíóe.

Ná déin caraoar munab é do lear é.

37.—AN TSAINC AGUS AN FORMAO.

Bí an fear pantaé agur fear an foimaro lá ag déanam ióbirte cum lúpiter. Níor b' áil le lúpiter beir 'gá boópaó péin leó agur cuir pé Apollo ag trual ortá cum pé aécuinge a bí uata do tabairt dóib do péir éirt.

Táinig Apollo. "Seao!" ar peirean, "tá a fíor agam go bfuil gíao móir aguib o'a céile; má'r fíor b'reas. Anoir an t-am aguib cum é cairbeaint. Pé puo iarraíó duine aguib geabair an fear eile ar a dúbailt é."

Do rtaodóar. Bí fear na painte glúc. Céap ré go leig-
pad ré do'n fear eile labairt agus a'cuinge do' iasaid i t'pneó
go b'raíad ré féin an a'cuinge rin ar a dúbailt. A'et ní raib
a' p'ior aige cao a bain le pormao d'á méio glúocar a'bi ann.

Do labair fear an pormao. Ní raib uair a'et an éaoi.

"Cuirtar mife ar leat-fúil!" ar seipean. Le n-a linn rin
do bainead an d'á fúil a' fear na painte.

Tá pormao ip meara 'n'á rúo ann, .i. an pormao a bainpad
an d'á fúil ar féin cum don trúil amáin do baint a' tuine eile.

An Múinead.

An t-é déanpad d'ioigbail d'á cómaprain le corp t'pneó
a'igne déanpad ré d'ioigbail ip mó 'n'á é d'ó féin, .i. d'ioigbail
anama.

38.—FUAR AGUS TEIT.

Bí fear ag imteact tré coill. Lá fuar doob ead é. Bí
fuact agus ocpas ar an b'fear. Do buail tuine fiaðain uime.
Táinig truaig ag an ntuine fiaðain d'ó. Do rug ré leir irteac
'na pluar féin é. Bí an fuact ag cur ar an b'fear cóm m'or
ran go raib a méipeana le 'n-a béul aige agus é 'gá féirdead.

"Cao éuige go féirdean tu do méipeana?" arpan tuine
fiaðain.

"Cum iad do téir," arpan fear.

Ar ball tug an tuine fiaðain bia teit d'ó. Bí an bia ró
teit agus bí an fear 'gá féirdead.

"Cao éuige go féirdean tú an bia?" arpan tuine fiaðain

"Cum é fuarad," arpan fear.

"Séirdean tú ruo cum é téir agus féirdean tú ruo cum é
fuarad!" arpan tuine fiaðain. "Imt'is ar ro!" ar seipean.
"Ní táitnean fear uim a féirdean fuar agus teit," agus
tiomáin ré uair amad é."

An Múinead.

"Seacain teanga uim, leó."

39.—AN CAT AGUS AN T-ÓISFEAR.

Táinig snáó ag cat o' óisfeair. O' iar an caitin ar benuir i cuir i fuoét mná óise. Do cuir, agus do pópaó i féin agus an t-óisfeair.

Anran doob áil le benuir a d'éanaí amac ar aéruiis aigne an caic pé mar aéruiis a gné.

Ói an lánma ag caiteam a gcóda lá i bpoáir a éite. Cuir benuir lué ar an úrlár. Conaic an bean an lué. Ní túirge a conaic 'ná do léim pí ó'n mbóro. Do leasao an bóro agus do bpipeao na miara, aét do fusaó ar an lué.

"Éirigim arat!" arpa benuir. "Ní d'éanpaó éire díot aét cat!" agus cuir pí 'na fuoét féin ahipí. "Ír maic atá rgaréa agatpa léi," arpa benuir leir an bfeair.

An múineao.

"Bpipean an tócar tré fúitib an caic."

Seacaim-re, a méic ó, agus ná pór cat i fuoét mná óise. Tá bpeástaét í, nó bain an éluar díom go leasfear an bóro agus go mbpippar na miara lá éigin.

40.—AN T-ÚCAIRE AGUS AN SUALADÓIR.

"Tar," arpan sualadóir leir an úcaire, "agus d'éimmir aontigeair. Níl ann aét beirt agaimn agus d'éanpaó don tís amáin ar ngnó."

"Ambara," arpan t-úcaire, "ní d'éanpaó ran an beairt go deó."

"Cat 'na taob?" arpan sualadóir.

"Sóó," arpan t-úcaire, "ní túirge beao ruo slan agampa 'ná beao pé palac agatpa."

An múineao.

"Seacaim an tpoé teangabálaíde."

41.—AN SAÓAR AGUS AN MACÉIRE.

Ói saóar ag bálaépaét do féin oíóce bpeágs rpeir geal-áige. Do caraó macéire air. Ói an saóar go coúigste lároir pleamain. Ói an macéire go caol agus go lom agus go h-ocpaé.

"Ír móir an ionga liom," arpan macéire, "tura cóm beaúigste agus mire cóm lom. Ír tpeire agus ír feár cum fiaóais

mé 'ná tú, agus féuic, ir fearr a cothuigean tura tú féin 'ná mar féaróim-pe me fein do cothuigead. Conur a déinean tú é?"

"Ní'l bac oirra tú féin do cothuigead cómh maic agus cothuigimpe mé féin aet go ndéanfaí an ghnó a déinim," arsan saothar.

"Cad é an ragar ghnóta é?" arsan maectíre. "Ní deabruigean pé sup ghnó nó éruaid é. Ní feucan tú mar feucfaid saothar a beaó marb ó obair."

"Neorparora duic cad é an ghnó é," arsan saothar. "Bion oim an tís o' faíre ardoíde agus na bíteamais do díbit."

"An mbion a tuille?" arsan maectíre.

"Ní bion a tuille," arsan saothar, "agus puo ir fearr 'ná ran, ní'l aon ghnó ir fearr a taitnean liom 'ná é."

"Anoais," arsan maectíre, "ir bpeas bog a tuillean tú do beata, agus mipe as rguabad na gcnuic ar feaó ceitpe n-uairpe ríeo b' féioir, go minic, pul a bpaíam lán mo béil de bia."

"Ní'l doinne 'sá iafaid oir," arsan saothar.

"Ar mipe dom toul i n-aonpeact leatpa anoir," arsan maectíre, "agus déanfaid an obair a déinean tura?"

"Téanam oir," arsan saothar.

Bí an beirt as rodar le coir a céile, as déanam ar an otis 'nar bain an saothar leir. Féucaint o'á otis an maectíre ar muineál an saothar conaic pé puo éigin.

"Cad é an puo é rin a cím ar do muineál?" ar rírean leir an nsaothar.

"Ac! ní ríu biorán a' é rin," arsan saothar. "Ní'l ann ran aet puo an tplaíra a bion oim i scaiteam an lae. Saothar oíoc míoatalaó ipeaó mé, agus caitear mé ceangal i scaiteam an lae le h-eagla o'á otigead aon cómhara irteac go mbéar-painn air."

"Agus a'mbion plaíra ar do muineál i scaiteam an lae?" arsan maectíre agus iongna air.

"Bion," arsan saothar, "aet nuair beaó taitíge asat air ní cúrpá ruim ar bit ann."

"Ambara, a meic ó," arsan maectíre, "do cúrpinnpe ruim ann. O'á gceangaltí mar rin mé do búrpinn an ceangal nó taetpinn mé féin. Níor cúipeaó aon ceangal ríam oim agus ní cúrpáir coíde. Ir fearr liom mo cothuigead féin o'á oicar é agus ceao mo cor, tpe cnucaid agus tpe coilltib, 'ná do cothuigead-ra o'á feabhar é, agus do plaíra. Go otéioir plán!" Do léim pé ear claid agus cúir pé an ríeo ó-éuaid de.

An Máinead.

Ir maíre a díolfaó é féin ar a n-íorfaó pé.

Ní fuitgean raor aicme plaíra.

AESOP

Δ ἑλπίης σο ἡ-ἐλπίη.

Curo V.

42.—an capal agus an fiað.

“Bí fiað agur capal i n-aon fóruigeaé. Énoideadur. Toirg na h-aóarica géara do beir ar an bfiad do buaid ré ar an gcapal agur do díbir ré ar an bforuigeaé é. D’ iméig an capal ag tual ar an bhear agur déin ré a gearán leir, agur o’ iar ré ar congnam do tabairt do cum an fiað do marbad.”

“Conur féarainne congnam do tabairt duit?” arsan fear. “Tá an fiað nó gear ‘na suir dom.”

“Béarpar ar mo muin tu,” arsan capal, “agur tiocraim do ruar leir.”

“Tá go maí,” arsan fear. “Ní mói dom, áh, rian agur ialait do éir oir.”

“Táim párt,” arsan capal, “aé go bfeicpar díogaltar o’á imir ar an nógairé úo na n-aóaric.”

“Do cuiréad rian agur ialait ar an gcapal agur éuaid an fear ar a muin. Do leanad an fiað. Do suir ré abpar, aé do tánaéar ruar leir agur do marbad é.

“Sead!” arsan capal. “Bíod rian aige! Táim párt aonir. Sgaol uait mé. Táim ana buidead díot.”

“Ó! Ambara,” arsan fear, “ní féarainn tú rgailead uaim ar an gcuma rian. Nuair beir an fiað reo ite agam ní mói dom tura beir agam cum ceann eile do marbad. Tá áro coirgeaé agat. Ir mói an fear a bí oim agur tu éaé éúgam. Tabairpar do díotín le n-ite duit, ná bíod eagat oir.”

Tá an capal fé rmaé an fíir ó poim.

Δn Múinead.

Ir olc é an rún-díogaltair.

Má ‘r mian leat olc do déanam ar do namair agur congnam o’ págail éuige, reácam rú ar méara duit éúgat an congnam ‘ná an namair. Seácam rú a noéanpá mar déin Diaimuir máoil na mbó.

43.—AN T-IASGAIRE AGUS AN CEÓL.

Bí fear ar bhuac na h-aban. Píopaíre do b ead é. Ceap ré, pé mar bailigeaó pé na daoine cum an pance leir an sceól, go meallpaó pé na h-éirg ar an abainn leir an sceól. Bí pé ag reint agur ag reint agur ag reint doib, aét níor cuipeadar don truím ann. Fé deirpe do éat pé uaró an píb agur do rug pé ar na lincib. Tug pé an lion lán leir, an céad iapaét 'ná céile. Bí an lion ar an bpoit aige agur é lán o' iargaid, agur iad ag léimug ann.

"Ac! ní' don éall agaid," ar reirean. "Ní pinncepaó rib le ceól ó éianaid, agur anoir táti ag pance san ceól!"

An Múinead.

"Éirt le fuaim na h-aban a'p geabaid tú breac."

44.—COGAR AN BEITIR.

Bí beirt fear ag riúbal tré coill uaigneac. Bí a fíor acu go raib troc ammigte móra ann. Deineadar marpaó le n-a céile go gcornócaoir a céile dá tigeaó don tóir oíra.

Ba gearr sup riúo beirtí eúca amac a' tiug na gcann. Bí duine acu éadrom lútmair agur o' imtis pé ruar cpann mar déanpaó cat. Bí a fíor ag an bfeair eile ná péadpaó pé an beirtí do tóir i n-a donar. Iré ruo a déin pé 'ná é péin do éateam ar an tatalam agur a anál do coimeáo, mar 'o ead sup corpan é. Bí a fíor aige ná h-iorpaó an beirtí aét an ruo a marbócaó pé péin. Táinig an beirtí i n-a aige. Cuir pé a fíon cum a éluair agur cum a béil. Coimeáo an duine a anál mar bí a anam air. Ceap an beirtí go raib pé marb dáirírib, agur o' imtis pé.

Nuair bí an beirtí imigte táinig fear an érainn anuar. Bí pé ag mion-gháiríde agur ag magaó.

"Cad a bí ag an bfeair mór úo o'á raó leat?" ar reirean. "Ba mór an reó an cogaírac a bí ar riúbal agaid. Conac a fíon buailte ruar le o' éluair."

"Bí," arpan fear eile, "cogaírac eadpamn. Dúbaire pé uom an fáo a mairpinn airí san iontaoib do éadair a' fear meatá, do geallpaó an póo do fearam agur anran do ruirpaó cóm luat agur éirpaó pé an tóir ag teacé."

An Múinead.

Ná géill do éaint don duine go bfeicir a gnióm.

45.—AN MAOA RUAD MAOL.

Do pugað ar maða ruad i n-innit lá, agus o' fás pé a easbal ann. Bí pé anran as imteacét imearḡ a cómappan san siob de'n easbal ari, agus ipé a bí go cráirte. Bíod ceirḡ agus náire agus ceann pé ari nuair éirí pé an éirí eile agus na rḡuaba breáḡta tróma as tuirim agus as luarḡaḡ lairciar díob, agus a deire féin san tuirte ari, an fear boct!

Táinig ana mipeacé do nuair ariḡ pé an rḡḡraḡ o'n bḡḡḡ uí do leirḡreacé an raḡḡal, dar leir, acé nuair a conaic pé cao é an raḡar an rḡḡḡ do tuir an luḡ ar an laḡ ariḡ aise.

Pé deire cuimnis pé ar seirḡ a cuirḡaḡ é, dar leir féin, ó beir 'na sampla raḡḡalta imearḡ a cómappan. Cuir pé rḡeala amac gur maí leir a cómappan go leir do teacé cuise ar don látair, i lior ariḡḡe a bí i láir coille. Tánadar. Ní raib blúire cuinne acu leir an nḡḡ a bí aise díob.

Táinig pé anáirde ar túirḡis a bí i láir an leara agus do labair pé leó ar an ḡeuma ro.

"Feuc!" ar seirḡan, "a maḡraí ruad, tá nío as deánam mearḡail dom le raḡa agus mearḡam ná ceairḡ dom é coimeá nior ra ar m' aigne san cur or búir ḡomair. Ir iomḡa con-tabaire agus ir iomḡa iomáir a bíon or cionn an maḡa ruad ó marom go h-oíḡe agus ó luan go Saḡarian. Bíon an raḡaḡ 'na díais, agus bíon fear na nḡean 'na díais, agus bíon fear na ḡeairḡ 'na díais, agus ir deacair do dul uata go leir. Ba díóic liom gur ceairḡ do na maḡraib ruad, an ceao nío 'na a ceile, an ruo ir mó tabairḡaḡ conḡnam cum beirḡa orḡa é caiteam uata. Ba díóic liom gur maí an ciall díóib é. Ní díóic liom go bḡuil ciall ir fearḡ 'na é." Do raḡa pé agus o' feuc pé 'na tímpal orḡa. Ní fearḡadar ó talam an domain cao é an ruadar a bí péi, nó cao ari go raib pé as teacé. O' feucadar ari, agus o' feucadar ar a ceile. Nior labair doinne acu.

"Tá," ar seirḡan, "aḡarḡa ar an bḡraḡ, agus bíod gur conḡnam coranta do iad, ir fearḡ 'na ran de conḡnam cum beirḡa ari iad. Tá ualac ionta agus tá ḡrierom maí le raḡail orḡa. Tá easbal ar an bḡranacé agus má téirḡean leir imteacé o'n raḡa agus a ceann do raḡ i bḡoll, ir minic go bḡanan an t-easbal larmuic de'n bḡoll, agus go mbeirḡear ari, agus go tḡarḡḡḡar an bḡranacé amac ar an bḡoll agus go mbuailḡear buille o'a ceann ar an ḡcloic, ruo náir b' féirḡ a deánam muna mbéac an t-easbal. Ní' aḡarḡ ná easbal ar ḡiorḡraḡ, agus tá a rian ari, téirḡean pé ar coirḡe do oí' go mbeirḡar ar cabail ari. Tá pé buailte irteacé am aigne, agus deirḡm go

láirí é, sup iomóda maóda puao máit atá ite as saóaraib le bliagáin, agus do beaó anro beó i n-ápi mearg inoiu, muna mbéaó an t-eapbal. Bíoó na neite reo as teacó am aigne so minic abpaó pul ap baíneao an t-eapbal díom féin, aóó ó rgarap leir an ualaó íreao tuigim an rgeal i gceapit. Deirim san amrap aon maóda puao do baíneao an t-eapbal de féin sup uap reaoa doó é, sup rgarapmáint le h-ualaó doó é, sup compóro ruigte doó é, sup luigeao ap a contabaipit ó saóaraib é, agus sup b' fáio ap a faogal é. Ír cuige tugar anro rib cum na neite rin do cúp op bui gcomáir. Aon maóda puao sup máit leir faogal faoa, faogal puap compóroaoó do beit aige comáirleóóainn do an t-ualaó eapbal rin do baínt de féin láiríreao. Ír dómpa ír ceapit an comáirle rin do tabaipit uaim map tá píoí oá táoir an rgeil agam ó baíneao an t-eapbal díom féin. Mí paib a píoí agam puam i gceapit cao a baínt le compóro ná le h-éargaoó píubail, ná le pártaoó aigne; so oóí sup baíneao an t-ualaó ran díom. Ceapap sup ceapit dom an rgeal o' inipit oaoíbre."

Do paoó ré. O' éipis rean maóda puao táll agus cúp ré capaoóao beas ap. O' féuc ré 'na tímpal agus pulit 'na píulib. "Ír amlaó map atá an rgeal agampa," ap reirean. "Tá an trean rguab ro le faoa laipiaí opim," agus o' féuc ré piao uipí, "agus níop baínt aon saóap íreao agus puibe píoí aipit. Ír oóic liom sup móí an foitín í pa oábluaóap. Ba oóic liom oá mbainpí díom í supaó amlaó a beaó gao aoinne as feucáint opim a o' íapao a oéanap amao eiaeu maóda puao mé nó banab muice. Má páinígean, abpaó uaim an t-oic! trap nó inniol nó piacal saóap 'ga baínt díom, ír móí an pápam aigne liom a píoí do beit agam uaitre so bpuil na maícapaí úo so leir am cóp. So oóí ran ír oóic liom so noéanpao reipt ap cúp puap le n-a h-ualaó."

Níop leigeao a cuille cainte ap, o' éipis a leicéio rin o' uail gáipíoe móí tímpal an leapa.

An Máineao.

Má bíon oálla an maóda puao máoil opt ná bí a o' íapao oaoíne eile oéanap com dona leat féin. Táio oaoíne agus ír beas 'na sup cuma leo cao é an donap a beaó opta féin aóó so mbeao donap com móí leir ap oúne éigin eile. Seaoain íao. Mí máit an aia íao.

46.—CIALL CÉANAIS.

“Bí búrteir ag obair ’na píopa. Bí caora aige ’a gearaó ruar. Duail ré cpoide na caoraé lartiar dé ar bloc. “Béar-faíó gaðar éigin an cpoide leir,” arpa bean an búirtéara. “Ní’l don gaðar ann éuise,” arpan búirtéir. “Ó fan an rgeal mar rin ar feaó tamail. Anpan, nuair a bí cúl an búirtéara leir an mbloc do fleannuis gaðar iapaéta irteaé agur do rgiob ré an cpoide leir. Ní faib ré aét ar an otaob amuic de oopur nuair a éonaic an búirtéir é. “Díod ré agat!” arpan búirtéir. “Ír ciall céanaig dom é. Ní béarpar-re ’ná do leicéio, ceann eile uaim.”

An Máineadó.

“Ír fearr ciall céanaig ’ná dá céill a múntear.”

47.—AN PRÍOCÁN AGUS AN CRÚSCA.

Bí pamraó broctalaé tium ann. Bí an talaí ’na bale, an féur ’na fhuir, an itir ’na ceó, an grian ag rgioltaó na gcrann, agur “an príocán ag cur a éangan amac” le neart gealán agur broctail. Bí don príocán amáin ag gluaireact trío an rpéir agur é i poctail tuitim cum tailim le tarit. Éonaic ré crúrca ar éaob bótar. Siúo anuar é féucaint an faib uirge ra crúrca. Bí repugat caol ar an gcrúrca. Ó’féuc an príocán ríor ann. Éonaic ré an t-uirge éior aét bí an repugat nó éaol agur ní féarfaó ré a éeann do cur ríor. Cur ré cum an crúrca do leagaó aét ní féarfaó ré pilleaó ná feacaó baint ar. Bí ré i gcruaó-éár. Ba éruas an rgeal é. É i ndeire an anma le tarit agur an t-uirge anpúo or cómar a fúl dá bfeaoáó ré teaét air. Ó’féuc ré ’na tímpal. Bí gairbéal leaéta ar an mbótar. Ó’ iméig an príocán agur érom ré ar na cloicéiní beaga do piocaó agur do éabairt leir ’na gob agur do éaiteam irteaé ra crúrca. Níor b’ fada gur táinig an t-uirge ainíor agur gur ól ré a dóicín.

An Máineadó.

“Ír cuma nó muc dúine gan reipt.”

“An t-é ná fuit láioir ní foláir do beir glie.”

48.—AN SLIAB 1 DTEINNEAS.

Bí rliab 1 dtíir éigin iapaicta agus o' aigis na daoíne, lá, poctam agus búirteac uachtárac as teact ar, agus é o'a luarsaó agus o'a lúbaó mar beaó ruo go mbeaó pian ari.

O' iuriteadair na daoíne go léir féucaint cao a bí as imteact ar an rliab nó cao pé nveári an t-éirleac. Do buail doóre úmpa agus é as teact ó'n rliab. "Cao pé nveári an t-éirleac?" ar riao, "nó cao 'tá ar an rliab?" "Tá teinnear ar an rliab," ar reirean, agus o' imtis pé.

O' fanadair-ran as féucaint ar an luarsaó agus as éirteact leir an mbúirteac.

Ar ball do léim luc amaó a' poll a bí i otaob an énuic agus do rtao an éairmirt.

"Oó ón!" ariia cáó. "Poctam móir ar beagán cúire!"

An Máineadó.

Ná oém "mórán cainte ar beagán cúire."

Ná bioó "deataó móir ar oioó teine" asat.

Ná bioó "an focal móir agus an gniom beas" asat.

Ná bioó glóir leóin agus oioóde loin asat.

49.—AN DÓRNÁN SLAT.

Bí fear ann agus bí cúigeair nó reireair mac aise agus bíoir coitcianta as bhuigean agus as árian agus as troio le céile, i dtreo go raib an duine boct ciapaité acu.

Glaoir pé cúige oirta lá agus éirbeáin pé doónán rlat doib agus é ceangailte le saó. Dúbairet pé leó, an t-é féarfaó an doónán do bpireaó 'na dá leat trearna, go bpágsaó pé a éuro aise, as oú cum báir oó.

Do iug duine acu ar an doónán. Do lúb pé é agus do éar pé é, áct do teip ari é bpireaó. Do iug duine eile acu ari agus éur pé ar a glúin cúige é, agus do lúb pé é, áct do teip ari é bpireaó. Do iug an tpmáó duine ari agus éur pé pé n-a coir ar an ocalam é, áct má éur do teip ari é bpireaó. Do teip pé oirta go léir.

Anran do iug an t-áair ar an doónán agus do rsur pé an saó agus do bpir pé saó rlat pé leir.

"féuc, a élaun ó," ar reirean. "Ir cuma ríbre nó an doónán rlat ran. An fáro a bí an saó ar an doónán agus na rlatá olúite ar áéile níor b'féoir iao do bpireaó. Áct nuair

a rḡuapṑ an ḡaṑ ḡṡur ṑo rḡapṑ na rṡata le n-a ḡeile nṡ paib
 aon bac ap aoinne iṑo ṑo bṡureṑṑ 'na ḡceann a'r 'na ḡceann.
 Siné an úṑáṡta ḡṡaibṡe. An ṡaio a ḡuipṡo rṡb le ḡeile nṡ
 ṡeṑṡṡaṑṑ aoinne an lám uṑḡṡaṡ ṑ' ṡḡṡail opaiṑ, ṑḡṡ má ḡṡṡan
 ṡuaḡ ḡṡur miopṡaiṡ eṑṡpaiṑ, ḡṡur má ḡṡṡan rṡb ṑṡuim lámṑa le
 n-a ḡeile, ḡeṑṡṡan an lám uṑḡṡaṡ láitṡeṑṑ opaiṑ."

An Múineṑṑ.

"Iṡ maol-ṑualḡa ḡan bṡṑḡṡaṡ, ṑḡṡ iṡ maiṡḡ a bṡon ḡan
 ṑeapṡṡṑḡṡaṡ."

50.—AN TSEILḡ.

ṑ'imḡis león ḡṡur apal ḡṡur maṑa ṡuaṑ amṑḡ ḡḡ ṡiaṑṑṑ
 lá. ṑ'é an maiṡḡṑ an t-peilḡ ṑo beit 'na ṡṡí ṡṡeanaib eṑapṡṑa
 um ḡṡṑḡṑṑṑa. Maiṡṑṑaṡ ṡiaṑ. ṑṑṑṑaiṡ an león leiṡ an apal
 an t-peilḡ ṑo ṡaint. ṑo ṑéin an t-apal ṡṡí ṡṡeana ṑe'n ṡiaṑ.
 Nṡ ṡúṡḡe ḡonaic an león an ṡaint rin 'nṑ ṑo ṡuḡ ṡé ap an apal
 ḡṡur maiṡḡ ṡé é. "Roimṡe an t-peilḡ," apṡan león leiṡ an
 maṑa ṡuaṑ. "Nṡ'l ṑḡṡ beitṡ ḡṡainn anṡo anoiṡ," apṡan maṑa
 ṡuaṑ. "Nṡ'l le ṑéanaṡ ṑe'n t-peilḡ ṑḡṡ ṑṑ ḡuio. ṑioṑ an
 coṡṡán ḡṡapṡa ḡṡur beio an ceann ḡṡamṡa." ṑo ḡaiṡṡan ṡan
 leiṡ an león. ṑi oṡṡaṡ aiṡ ḡṡur bṑṑṑ beile maiḡ aiḡe.

Ap ball nuaiṡ a ṑi a ṑóitṡin ite aiḡe ḡṡur an maṑa ṡuaṑ ḡḡ
 ḡlanaṑ an ṡlaoiṡḡ, ṑo labṑaiṡ ṡé.

"ḡia mṡim ṑuit," ap ṡeṡean, leiṡ an maṑa ṡuaṑ, "conur
 peilḡ ṑo ṡoint?"

"ṑo mṡim an t-apal ṡan ḡall," apṡan maṑa ṡuaṑ.

"Conur ṡeṑṡṑṑṑ ṡé rin ṡuo a mṡineṑṑ ṑuitṡe," apṡan
 león, "ḡṡur ḡan eóluṡ aiḡe ṡéin aiṡ?"

"ṑoó, riné ṑṡeṑṑ a mṡim mé," apṡan maṑa ṡuaṑ. "ṑéin
 ṡé ṑeapṡṑṑṑ ḡṡur ṑioṑ ṡé ap, op coṡṑaiṡ mo ṡúl. ṑ' oṡe uaim
 ṑṑ ṡoéiminn ṑom ṡéin láitṡeṑṑ 'na ṑiaḡ an boṑún a ṑéin ṡeṡean
 ṑó ṡéin."

An Múineṑṑ.

Nṑ cuip ḡu ṡéin i ḡcomóṡṡaṡ le ṡṡḡ, muna ṡṡḡ ḡu.

Nṑ h-éilṡm ṑo ḡeapṡ

ḡo bṡeiciṡ ṑo neapṡ.

VOCABULARY.

Most of the author's original notes are embodied in this vocabulary. The number following an idiom refers to the fable in which it is used.

Some phrases which do not occur in the Fables are given as examples; these are placed within parentheses.

- α, rel. pron., who; which; that. α θρῦιλ τοῦ ἑαίντ ἀζατ, all that you have of talk; *i.e.*, all the talk you have (10).
 α' for ἀρ, out of. See ἀρ.
 ἀβα, f., a river; g. ἀβαν; d. ἀβαινν.
 ἀβακ, m., a dwarf.
 ἀβαιτε, home. Τιοπαρό πέ ἀβαιτε ἐγζατ, it will recoil on you (3).
 ἀβατ (or υβατ), m., an apple.
 ἀβαττα, able.
 ἀβρατ, far; for a long time or distance.
 ἀβρυρ, over; on this side.
 ἀβί, who (or which) was.
 ἀβρα, an acre.
 ἀβραν, act of quarrelling.
 ἀετ, but; except; but to, provided that.
 ἀόαιρε, a horn; g. ἀόαιρε, pl. ἀόαιρεα.
 ἀόαιρεαίτ, act of **horning**.
 ἀόοδραιγε, more profitable. ἀόοδραε, profitable.
 ἀόμαρο, g. of ἀόματ, timber.
 ἀομάιτ, act of admitting.
 ἀέρι, air; g. ἀέρι. ἀέρι αν τραοζ-αίτ, the vanities and pleasures of the world (17). (Ο'ιμτίε πέ τε η-αέρι αν τραοζαίτ, he ran a wild career and was lost.)
 ἀεργατάριρ, Æsculapius.
 ἀζά (αζ α), at his; at her; at their.
 ἀζαρό, the face. Αζαρό τοῦ ἐαβ-αιρε αρι, to face. 1 η-αζαρό ζαε, on the occasion of each, *i.e.*, at each (17). 1 η-αζαρό αν λαε, against each day, *i.e.*, every day (31).
 αίβις, ripe.
 αίκε, nearness. 1 η-αίκε, near. 1 η-α αίκε ριν, besides that.
 αίεττίε, having a light, gentle touch. ζο η-αίεττίε, very gently.
 αίεμε, a body of people; a class.
 αίεοντα, natural; by nature. (εαλαόντα, artificial).
 αίενη, f., the mind. Τυγεαοαη' ηα η-αίενη, they knew; they felt (8).
 αίτ, a pleasure; a wish. Κατ τοβ' αίτ τεατ? What do you want? αίττιού! Aliloo! (an exclamation).
 αίμρις, procure; aim at.
 αίμριρ, f., time; weather; g. αίμριρε.
 αίμριμ, a name. Αίμριμ αίμρις, the name of having money (13).
 αίμριρ, up, from below.
 αίντε, a swallow.
 αίνμίε, αίνμίε, an animal; pl. αίνμίετε.
 αίρε, care; observation.
 αίρεαο, m., money; silver; g. αίρεαο.
 αίρις, hear; notice. Ο'αίριεαρ, I heard. αρι αίριςιρ! Do you hear! Αίριεαο, used to hear.
 αίριεε, certain.
 αίριρ, again.
 αίριού! Aroo!
 αίρεόρι, the adversary; the devil.
 αίρε, a favour. Α ηοζα αίρε, her choice favour, *i.e.*, any favour she chose (25).
 αίτε, f., a place; g. αίτε.
 αίτεανταρ, m., acquaintance.
 αίτε, f., acquaintance.
 αίτεαεα, pl. of αίται, a father.
 Αίτεαεα νίμε, serpents.
 αίτμίε, f., penance.
 αίτ, a brood.
 αίτόρι, f., an altar; g. αίτόμα, αίτόμαε.
 αμ, time. Σαν-αμ παν, at that time.

- ἀν, however; all the same; nevertheless.
- ἀμάμας, to-morrow.
- ἀμβαρα, (exclamation) usually translated "begor."
- ἀμβρασαρ, upon my word.
- ἀμεαρς, among.
- ἀμταρῶ, how. ἴρ ἀμταρῶ μαρ ἀτά ἀν ῥγάτ, it is how the case is; i.e., the fact of the matter is this.
- ἀμπαρ, doubt. ἑάνις ὅμοσ ἀμπαρ ἀγε ἀρι, he became suspicious of him (11).
- ἀμουε, outside; abroad. ἀρ ἀν ὅταος ἀμουε νε ὅορυρ, outside the door.
- ἀνα, very; before a substantive, great.
- ἀναίε, peril; danger. (ἀνάβρα and -ἀνα are other forms.) Often means a great storm.
- ἀνάηροε, up; on high. ἀνάηροε υἱῆτι, up on the top of it (8).
- ἀνάτ, breath.
- ἀνάττ, over (towards the speaker).
- ἀναμ, f, the soul; life; g. ἀναμα. ὅι ἀ ἀναμ ἀρι, his life depended on it (44).
- ἀναμ, seldom.
- ἀνοαίς (exclamation), "begor."
- ἀνα, terror. See ἀναίε.
- ἀνονν, over (from the speaker). ἀνονν ῥ ἀναττ, over and hither; back and forward.
- ἀνραν, there; then.
- ἀνρο, here.
- ἀνρύο, there; yonder.
- ἀντράτ, time too late.
- ἀναρ, down (from above).
- ἀοῶρε, a shepherd; pl. ἀοῶρί.
- ἀοῶρεατ, act of herding.
- ἀον, one. ἀον μῶ, anything.
- ἀονατ, a fair.
- ἀοναρι, 1 n-α ἀοναρι, by himself; alone.
- ἀονφεατ, 1 n-α ἀονφεατ τε, together with.
- ἀοντιγεαρ, living in one house.
- ἀοῖνεαρ, delight.
- ἀοιννε, anyone.
- ἀοίρ, age; years.
- ἀποτο, Apollo.
- ἀρια, a sort.
- ἀριατ, ἀριατσίθε, a monster; a hungry bird or beast of prey; any voracious animal.
- ἀριαον, both.
- ἀριβαρι, m., corn; g. ἀριβαρι.
- ἀρι-λιας, a great physician.
- ἀριουίς, raised; lifted; took away (21).
- ἀροῶρά, you would raise.
- ἀριμ, a weapon; an army.
- ἀριρα, said; quoth.
- ἀριραν, or ἀριρα'ν (ἀριρα ἀν), said the.
- ἀ'ρ (ἀγυρ), and.
- ἀρ, out of. (Often shortened to ἀ'.) ἀρ ραιν ἀματ, from that out.
- ἀρατ, an ass.
- ἀροοίῶε, at night.
- ἀρνα, a rib.
- ἀτά, which is; who is.
- ἀταρι μῆμε, a serpent.
- ἀέβλιαςνα, g. of ἀέβλιαςαν, the following year.
- ἀτέμινγε, a request; a favour.
- ἀτέμυατ, act of changing. ὁ ἀτέμυις, he changed.
- βατ, a hindrance. μί'τ βατ οἱτ, there is nothing to hinder you.
- βαζύν, bacon.
- βαίε, m., a place; a town; home. ἀν βαίε μῶρι, the city.
- βαίις ρέ, he gathered; collected.
- βαίιγεατ, used to gather; βαίιγτε, collected.
- βαιν ρέ, he took off, cut, reaped. (With τε it means concerned; had to do with.) ῥ'ναρ βαιν ἀν ζαῶαρι τειρ, to which the dog belonged (41). Καὸ α βαιν τε ρορμαο, what envy was; what concerned envy (37). Βαινεαμ, let us take away, cut. ὅο βαινεατ, aut. v., [some one] took, cut. Βαινπαρι, [some one] will take, cut. Βαινρί, [some one] would or might take, cut. Βαιντε ὅε, taken off him (23).
- βαιντ, act of taking off; cutting; reaping. (With τε, touching; concerning.) Ὅ'δ βαιντ, being knocked out (23). Ξαν βαιντ τειρ, not to touch it; to let it alone. μί'τ ἀμ βαιντ ὅε'ν τραοζατ, there is nothing taking me off the world, i.e., killing me (24).
- βατ, a hard mass.
- βάτσαέματ, act of rambling.
- βαττ, a spot; a moment. ἀρ βαττ, by and by.
- βανὰβ μυίε, a young pig.
- βαοζατ, m., danger. μί βαοζατ ὁαοίβ, there is no danger of you. μί'τ βαοζατ οῖραιν, we are in no danger (4).

- bḡéan, ill-smelling. ʒo bḡéan
 oíob féin, thoroughly disgusted
 with themselves (1).
 bḡéige (g. of bḡéas, a lie), false;
 imitation. míle oam beas
 oear bḡéige, a thousand nice
 little figures of oxen (22).
 bḡeir, s., an increase; more.
 bḡeir, act of taking, bearing;
 laying (31); judgment. ʒá
 bḡeir leó, taking him away with
 them (22). a n-anam oo bḡeir
 paor leó, to save their lives: *lit.*,
 to take their lives safe with them
 (30).
 bḡeirniʒ, judge (you).
 bḡéirte, words; pl. of bḡiaḡar.
 bḡeóite, sick.
 bḡeóiteaḡta, g. of bḡeóiteaḡt,
 sickness.
 bḡuoróro, biscuit.
 bḡuieadó, act of breaking. bḡu-
 ieadó, used to break. bḡuiean,
 breaks. bḡuippar, aut. v., [some
 one] will break. bḡuipinn, I
 would break.
 bḡurte, broken.
 bḡuob, a blade. bḡuob luacra, a
 bulrush.
 bḡón, sorrow.
 bḡopna, g. bḡopnaró, dried bram-
 bles; firewood.
 bḡoḡal, g. bḡoḡail, heat.
 bḡoḡalac, hot.
 bḡuac, a bank; a brink.
 bḡuigean, fighting.
 buac, success. ipé oo buac é, it
 is your best course. ipé a buac
 ʒan bainc teip, the best thing
 for it is to let it alone (31).
 buacac, powerful; energetic.
 buaró ré ar, . . . he got the better
 of . . .
 buail ré, he struck. oo buail
 doḡpe úmpa, they met a herds-
 man (48). oo buail aral uime,
 an ass met him (23).
 buailte, struck. cá ré buailte
 ipḡeac am aighe, I am fully
 convinced; *lit.*, it is struck into
 my mind. buailte ruar le
 o'cluar, close up to your ear
 (44).
 buairt, grief.
 buan, lasting. ip buan fear 'na
 oúḡaiʒ, a man lives long in his
 native place (17).
 buíoe, yellow.
 buíoe-bḡeac, yellow-speckled, *i.e.*,
 with yellow spots upon him (1).
 buíoeac, thankful.
 buille, a blow.
 buinne, *lit.*, the swell caused by a
 moving ship. ní beadó oipeao
 pañ buinne rú, you would not
 have so much "steam on" (34).
 búirḡeac, bellowing. aʒ búirḡiʒ,
 in the act of roaring or bellow-
 ing.
 búirḡeip, a butcher; g. búirḡeapa.
 bun, bottom; base.
 cabail, the body.
 cabóigín, dim. of cabóʒ, a vulgar
 person.
 cao^p what?
 caoipeam, company; friendship.
 caiteac, a hag.
 caitlean, loses.
 caime, comp. of cam, crooked. ip
 caime, (which) is most crooked.
 caint, f., talk; g. cainte. a bḡuail
 oe caint aʒaḡ, all the talk you
 have (10).
 cáipe, g. of cáip, cheese.
 cairmḡit, disturbance; quarrelling.
 caic, g. of cac, a cat.
 caicín, a little cat.
 caiteam, act of throwing; spend-
 ing; using. upcar oo caiteam,
 to shoot; *lit.*, to throw a shot.
 i ʒcaiteam an lae, during (the
 spending of) the day. aʒ cait-
 eam tḡi léim caillúpa, playing
 leap-frog; *lit.*, throwing a tailor's
 three jumps (8).
 caic ré, he threw. oo caiteadó,
 aut. v., [some one] threw.
 caitear (or caittear), [some
 one] throws. caicḡam, we must;
 we will have to.
 caitte, spent; thrown; worn out.
 calma, stout; brave.
 cam, crooked.
 camarḡuol, crooked dealing.
 cancaḡac, cantankerous.
 caoi, f., a chance; an opportunity;
 a way.
 caoipe, pl. of caoipa, a sheep.
 caol, slender; narrow.
 caoipa, f., a sheep; g. s. and pl.
 caoipaḡ.
 capa, a friend; g. s. caparo; n. pl.
 cáipoe; g. pl. capao.
 capaoar, m., friendship.
 capaiʒ, f., a rock.
 cāp, a case; a position; a state of
 things.
 cap, cross-tempered (35); twisted
 curled.

capáctac, a cough.

capaó, act of turning, twisting.
cap ré, he twisted. captaí,
aut. v., [some one] turns; [it]
recoils (22). 'oo capaó maétiúe
aí, he met a wolf (41).

capaó, act of turning; a turn.

cat, m., a cat; g. caít.

cat, m., a battle; g. cata.

catáirí, f., a city; g. catmaé.

catáoí, f., a chair. catáoí,
ríoga, a royal chair; a throne.

catúgaó, sorrow; regret.

cé? who?

ceao, permission. ceao mo éor,
a free foot; *lit.*, the leave of my
feet (41).

céao, a hundred.

céao, first. an céao níó 'ná a
céite, the first thing of all; *lit.*,
the first thing than another.

céaona, same. an raotmuáó
céaona, the same manner and
amount of tilling (13).

ceat, f., a sting. maí páspairí
an ceat, because you will leave
the sting (25).

ceatgaé, deceitful.

ceanaí, g. of ceanaé, act of buy-
ing. ciatl ceanaí, sense which
is obtained by purchase, *i.e.*,
sense bought by bitter experience.

ceanpíon, white-headed; g. cean-
pínn.

ceangal, a tying; the act of tying.
'oá gceangaltí mé, if I were
chained; tied up (41).

ceangailte, tied.

ceann, m., a head; one. ceann
eite, another one. ceann pé,
humiliation. go ceann aópaó,
for a long while. aí a ceann
aíge, having on his head. (When
aíge is added in clauses of this
sort it adds the idea of posses-
sion.) (8). 'na gceann a' 'na
gceann, one by one (49).

ceannmaé, a halter.

ceanócao, I will buy.

ceapaó, act of thinking; plan-
ning. ceap ré, he thought.
ceapaim, I think. ceapaoarí,
they determined (13). ceapar,
I planned (12). ceappá, you
would intend (1).

ceapic, f., a hen. ceapí na gceapic,
the man who owns hens.

ceapic, m., a right; a privilege (24);
adj., right; proper. i gceapic,
rightly; completely.

ceatpáirí, four persons.

céite, *lit.*, a spouse. "céite" is
used, with prepositions, in the
sense of "each other." le céite,
together. aí a céite, on each
other. ó n-a céite, from each
other, etc.

ceit, f., deceit; g. ceitge.

céitl, dat. of ciatl, sense. This
form is used after 'oá, two: 'oá
céitl, two senses.

ceirt (or ceiró), f., a question;
confusion (45). ná bíoó ceirt
oirt, don't be uneasy.

ceiré, four. ceiré n-uairé
pícro, 24 hours.

ceó, m., fog; dust.

ceól, m., music; g. ceóil.

ceurona, same.

ciacu, which (of them).

ciatl, f., sense.

ciapaité, tormented.

ciópaó, would see.

cim, I see.

cióó, used to see.

cíon, affection. *Also*, a share.

cionn, d. of ceann, a head. or
cíonn, over: above. or a gcióinn,
over them (24). i gcióinn aím-
píre, after some time.

ciúmeac, broken little sticks;
"matchwood."

círic, d. of ceapic, a hen: g. círice.
círic, g. of ceapic, a right.

círeán, m., a basket.

círcéim, a step.

ciúim, quiet; calm.

claró, a ditch; fence.

clampaí, act of quarrelling;
"clamping."

clann, f., offspring, children; g.
clainne; d. clainn. clann
mac, sons (13). (clann inígean,
daughters.)

cleap, m., a trick.

cleit, a big stick.

clípte, active; quick (in thought
or action).

cloé, f., a stone; g. cloíce; d.

cloic; pl. cloca.

cloicíní, small stones.

cloirtearí, aut. v., [people] hear.

cluap, f., an ear; g. cluapíre; d.
cluapí.

cluice, m., a game.

cluimí, aut. v., [people] used to
hear.

cnáóán, a rumbling.

cnáibe, g. of cnáib, hemp.

cneaoaiz, act of granting; groaning; g. cneaoaíge. am na cneaoaíge, the time of the groaning (in the death-agony) (32).

cnuc, m., a hill; g. and pl. cnuc. coo', cooa, g. of curo, a part; a share.

coúla, sleep. out a coúla, to go to bed.

cozaó, m., war; g. cozaó.

cozanpac, the back part of the palate and the regions around the upper jaw teeth, where the after-taste of a thing is felt.

cozar, m., a whisper; g. cozar.

cozarpac, constant whispering.

coíóce, ever (in the future).

coileac, m., a cock; voc. a coileiz.

coileán, m., a pup; cub; g. and pl. coileán.

coill, f., a wood.

coillte, pl., woods.

coimeáo, act of keeping; protecting (24); delaying. coimeáo ré, he kept.

coinnib, from coinne, meeting; opposition. i zcoinnib na zctoó, against the stones (36).

coir, s., a right thing; adj., just. i zcoir na bpear, for the men.

(This coir is an entirely different word from cómair, presence. tá ré 'na coir, it is in store for him. tá ré or a cómair, it is before his face.) (5). i zcoir na h-aóblaizna, for the following year.

coirce, oats. min coirce, oatmeal.

coir, d., and coire, g. of cor, a foot. le coir a céirte, side by side.

coirígeac, act of going on foot. áro coirígeac, great speed.

coiréianta (or coiréannta), commonly; continually; always.

colainn, d. of colann, the body.

colzác, fierce.

colúir, a pigeon; pl. colúma.

cóir, as; equally. cóir luac agur, as soon as. cóir maic, so; accordingly (31).

cómaictaib, d. pl. of cómaict, a power; a government (Introduction to Fables).

cómair, presence. (See note on coir.) or cómair, before: in the presence of. or a cómair, before him. or cómair mo fúl, before my eyes. zan cur or

búr zcómair, without explaining (it) to you (45).

cómairle, f., advice. cómairle cómzarpac neamcconzantac, an advice that does not cost you much, and that gives no help, and that only serves to exasperate (8). cómairle a leapa, the advice of their good, i.e., which will be beneficial to them.

cómairleóóainn, I would advise.

cómair, m., a compliment. ríol-pao an cómair leat, I will return you the compliment (2).

cómairra, f., a neighbour; g. s. and pl., cómairran; d. s. and n. pl., cómairrain.

cómairranact, neighbourhood.

cómzarp, nearness. i zcómzarp, in the neighbourhood of; near.

cómzarpac, convenient; easy.

cómluaoar, social intercourse.

cómnuiže, act of dwelling; g. cómnuižite. bí óa fíroz 'na zcómnuiže i loacán, two frogs lived in a pond (20). cuaró pé cum cómnuižite ra pluar, he went to live in the cave (29).

comórtar, comparison. i zcomórtar le, on a par with (50).

compóro, comfort.

compóroac, comfortable.

cómpac, m., a fight; g. cómpaic. for cómpaic, a ceasing of the fight; a truce.

cómpáo, conversation.

conac air é! serve him (or it) right! More of that to him!

conacraar, they saw.

conznam, m., help; g. conzanta.

conaic, saw.

contabairt, danger.

conur? how?

cor, a stir; a turn. cor ná leio, a stir nor a move (8). cor coire, a peculiar wrestling trick so called (35). i n-aon cor, at all.

corán, m., the jaw.

corcán, m., an iron pot.

coróinn, f., a crown.

corp, m., a body. le corp oróc aizne, through downright malice (37).

corpán, m., a corpse.

corpáinn, a little body.

coruize, act of stirring. zan ionta coruize, [they] unable to stir; not having it in them to stir (21).

- cor, f., a foot; g. coire; pl. cora.
 cor acu, one of those feet (2).
 ζαν cor, wanting a leg (2). ζαν
 cor (not aspirated) would mean
 "without any leg." αη cor
 ανήρθε, at full gallop. —
 copanta, g. of copnam, protection.
 copantac (with zo), in a defensive
 manner.
 cors, act of checking; a check.
 copnam, protection.
 copnócac, will cost. copaint,
 act of costing.
 copnócacoir, they would defend.
 cotrom, adj., equitable; fair.
 cotúzac, act of feeding. co cot-
 uiz, fed. cotuizean, feeds.
 cotuizim-re, I feed. cotuizce,
 well-fed.
 cmárúte, worried. tpuaz cmárúte,
 a torturing pity.
 cmann, a tree; g. cmáinn. fear
 an cmáinn, the man of the tree;
 i.e., who was in the tree (44).
 cmaoúca, branches.
 cmaopa, voracious; having enor-
 mous swallowing power. cmaop,
 gluttony; a voracious mouth.
 cmeapa, electric. teine cmeapa,
 electric fire; the fire from flints
 (23).
 cmepo, believe. cmepoí, aut. v.,
 [people] would believe.
 cmazac, a sieve; honeycomb (25).
 cmic, an end.
 cmiona, old.
 cmuioir, they used to shake.
 cmó, a house or enclosure for ani-
 mals. cmó na zceapc, the hen-
 roost. cmó na zcaopa, the
 sheepfold.
 cmob, a bird's foot; the hand half
 closed.
 cmoc, a gallows; g. cmoíce; d.
 cmoic.
 cmocac, act of hanging. αη cmoc-
 ac, hanging; hung up. cmoc
 ré é, he hanged him. co caom-
 ac cum a cmocca é, [they]
 condemned him to his hanging,
 i.e., to be hanged.
 cmóza, cmóca, brave.
 cmózac, bravery.
 cmoíce, g. of cmoc, a gallows.
 cmoicean, f., a skin.
 cmoíbe, m., a heart. an cmoíbe
 'rtiz, of my heart within. (The
 Irish definite article is often
 equivalent to the possessive pro-
 noun.)
 cmoipe, g. of cmop, the Cross.
 cmom, bend; begin. cmom ré αη
 ζol, he began to cry (35).
 cmomacαη αη ζlamuol, they
 began to howl (6).
 cmomán, m., the hip-bone (23).
 The bird called a kite (24).
 cmón, nut-brown. (The colour of
 strong tea is called cmón.)
 cmónán, crooning; croaking.
 cmopca, cross. teaac cmopca
 oim, to come across me; annoy
 me (10).
 cmacac-áp, a difficult position.
 cmacac, gets hard, strong.
 cmuac, hard. co cmuac ré, he
 hardened (9).
 cmuinnizean, gathers together.
 cmuinnúzac, act of gathering;
 collecting.
 cmuineacac, g. of cmuineacac,
 wheat.
 cmúcca, m., an earthen jar.
 cuac, went. cuac paom, went
 free; escaped. cuacαη, they
 went. cuac, you went.
 cuba, m., foam.
 cuo, f., a part; a share. cuo
 acu, some of them. an cuo
 eite, the rest; the others. acuo,
 his property (49).
 cuoacac, a company.
 cuize, to him; to it. cao cuize zo
 réoean cu? why, to what (pur-
 pose), do you blow? (38). ní maib
 ré ann cuize, it was not there
 for it, i.e., for finding (13). ní'l
 aon ζacαη ann cuize, there is
 no dog there for it, i.e., to do it
 (46). ip cuize tuzap anpo rib,
 it is for that (purpose) I brought
 ye here (45). ba maib cuize
 iao, well able they were for it
 (19).
 cuizean, five persons.
 cuiric, the silent, rapid current
 which is seen in the middle of a
 swollen river, and which is much
 stronger than it seems to be when
 viewed from the bank (14).
 cuíinne, f., memory; remembrance.
 cuíinn, a thing remembered.
 cuínniz ré, he thought of, remem-
 bered.
 cuínnizacαη, it occurred to
 them; they thought.
 cuinne, an expectation.
 cúinne, a corner.
 curi, put; place; sow (as seed);
 bury. cuípac, used to put, etc.

cumean, puts, etc. *cumiñi*,
let us sow (13). *cumeavai*
ruar ve labait, they gave up
speaking (7). (*Cumeavai ruar*
vo labait, they refused to
speak.) *cumi ri an cnuc amac*
vi, *lit.*, she put the mountain
out, off her; *i.e.*, she rushed
away up the mountain (35). *cumi*
re cum an cñupca vo leasav, he
tried to knock down the jar (47).

cumeav, s., an invitation.

cumipteac, m., a villain.

cui, f., a reason; a cause; d.
cuire.

cút, the poll; the back of the
head.

culari, a suit (of clothes). *culari*
ruaoibe, a suit of mud (35).

cúm ré, he shaped; made.

cuma, a form; shape; way. *api*
cuma éigin, in some way.

cuma, equal; the same as. *ip*
cuma nó muc ruine zan reipt,
a person without ingenuity is all
the same as a pig (47).

cúmanz, narrow. *an t-é leir zu*
cúmanz pásav, *lit.*, the person
with whom that it is narrow, let
him leave; *i.e.*, whoever finds
the place too crowded let him be
the one to go out of it (26).

cumar, m., power; sway.

cumapac, powerful. *tis cumapac*,
a stately house (17).

cúmpa, fragrant.

cup, act of putting; placing; bury-
ing; sowing (seed), etc. *cuprai*,
aut. imp., let some one put, set,
etc. *cup ruar le*, to put up
with (45). *cup le céite*, act of
combining; unity (7). *o'a cup*
vi, putting from her (8). *as*
cup an bórai ve, going on his
way: "putting the road from
him" (5). *vi an ruact as*
cup ai an bfeai, the cold was
distressing the man (38).

cupra, placed; put; sown (seed);
buried (13).

cúpa, m., care.

cútaiz, pushing; brave.

o'a, if.

o'a, two.

o'a o'a (vo a), to his, her, their,
its. *vo cumeav o'a viot é*, it
was sent to its selling, *i.e.*, to be
sold.

o'a, (vo a), of all that. *ta o'a*

maib ri amuc, one day (of all
those) that she was out (4).
reucant o'a otuz ré, a look (of
all the looks) that he gave (41).
zav cipcéim o'a otuzav ré,
every step (of all the steps) he
took (35).

oaingean, secure, fast. *oearbú-*
zav zo oaingean, to swear
solemnly (24).

oairiñib, really; in earnest.

oaltav, exactly like.

oam, m., an ox.

oanaet, boldness.

oanaíveact, boldness. *veimim*
oanaíveact oit, I make bold
upon you (17).

oaoibre, to ye.

oaoine, people; pl. of *oune*.

oaoine, more expensive. *neite*
ba oaoine na céite, things
which were dearer than each
other, *i.e.*, each dearer than the
previous one (9).

oaoi, a slave.

oaoiav, act of condemning; de-
priving of liberty. *vo oaoiav é*,
[they] condemned him.

oairiže, oaken; g. of *oairac*, an
oak. *chann oairiže*, an oak-tree.

oai, by; as. *oai leir*, as he
thought.

oearbuižean, appears; looks.

oearai, difficult. *ba oearai*
leir, he did not like to (25).

oéanac, *oéanaiže*, late. *no oéan-*
aiže, too late.

oéanam, act of doing; making.
a oéanam amac, to make it out,
i.e., to find out.

oéanpam, we will do; make.

oéanpi, aut. v., [people] would do;
make.

oéanpi, you will do.

oéanra, done; made.

oearbuzav, act of swearing.

oearbuižeavai, they swore.

oearbta, proved; certain. *zo*
oearbta, indeed.

oearmav, a mistake (16).

oearbriatari, a brother. (Usually
pronounced *oioatari*, and often
written so.)

oearac, m., smoke.

oeré, ten.

oeriblarra, delicious to taste.

oerigne, spines; thorns; pl. of
oeriz.

oerimin, certain. *zo oerimin*, in-
deed.

véim, do; make. *vo véim pí ari ruar*, she walked up to him (27).
vémeas, used to make. *vo véineas*, aut. v., [some one] did; made. *vénimip aontigeas*, let us live in one house (40). *va véininn*, if I were to make (50). *va véintá*, if you were to do; make. *véntear*, aut. v., [people] make.

veire, an end; hindpart (45).
i noire an easa, at the end of the battle (21). *i noire an anna*, at the last gasp, *lit.*, at the end of his life (47). *pé veire*, at last.

veir, says.

veirim, I say. *aveirim leat*, I tell you.

veire, g. f. of *vear*. *a coire veire*, of his right foot (12).

véite, gods.

veó, *vo veó*, for ever. (*With negative*, never).

veól, act of sucking (as the young sucks the dam; *rúgmac*, the act of sucking, in any other sense).

viais, or *viais*, s.m., a trail. *'na viais*, after it, or him. *i noiaró ar noiaró*, by degrees.

Doiamuro maol na mbó, Dermot MacMurrrough.

viar, an ear (of corn).

viáiric, act of banishing; driving off.

vilir, true; sincere.

viing, a wedge.

vinnéar, dinner.

vioisatcar, vengeance.

viósbáil, an injury. "*níon meara vo úine mu a véanraó viósbáil vo 'ná mu rósanra*," *lit.*, not worse to a person a thing that would do him an injury than a good thing (31).

viót, act of selling; paying.

viót pé ar, he paid for it. *vo viólaró é*, aut. v., [they] sold him (23). *viótpao*, I will pay; return.

vióin, a roof. *pé víonairó*, under roofs.

viueac, straight; straightforward (11); exact. *cóm viueac le ruasair*, as straight as a rule (11).

viis, dryness. *oul i nois*, drying up.

viic, a want. *viic céille*, want of sense.

viicóill, best; the most one can do.

vilis, a law; g. *vilise*; pl. *vilisce*. *oilam vilise*, a law-giver.

vilúite, fastened; bound.

vilút, close. *v'peuc pé uiréi vo vilút*, he looked at her (or it) most intently (14).

vóbaui, *ba vóbaui*, it was like (to have happened). *zum vóbaui vo leasáí é*, that he was near being knocked down (35).

vóib, to them. *beas asur mói vóib*, small and big as they were (8).

vóic (or *vóis*), a supposition. *ir vóic liom*, I think. *ba vóic liom*, I should think. *ba vóic leat oiré*, you would think by them, *i.e.*, from their conduct (22).

voiceat, churlishness. *voiceatadáui*, he is in a churlish mood (29).

vóicige, (*comp.* of *vóic*), more likely. *ait ba vóicige 'ná a céite*, one place more likely than another (13).

voiminn, deep.

voimneap, depth.

voirceact, darkness.

vóitín, a sufficiency; g., *vóitana*. *a vóitín*, his fill. *a noitín*, their fill. *airgeao mo vóitín*, as much money as I want (14). *beas ár noitín asainne féin*, small enough for ourselves (26). *leat a vóitana le n-ite*, half (his) enough to eat (23).

voimain, g. *oi voiman*, the world.

voimnac, Sunday. *i noimnac*, "begor"; indeed.

voona, badly off.

voonar, m., misfortune.

voonn, brown.

vóro, a strong, deep sound.

vórinán, a small bundle; *lit.*, a fist full.

voanásáir, a snarling laugh.

voantúasó, act of growling.

voaoib, mud. g., *voaoibe*.

vooc miosatac, vicious.

voom, the back. g., *vooma*.

vouro, move. *vouroeasui ó céite*, they drew away from each other (7).

voium, the back. *ve voium*, over (the back of).

voimfion, white-backed.

voatza, (from *voatzar*, a natural right), the care and attention due from relatives to each other. *maol-voatza*, bare of due attention (49).

ρουτζαρ, a natural right. ρουτ-
 ζαρ ριζ, a royal prerogative (24).
 ρουβλυσαι, the winter.
 ρυβαλιτ, act of doubling. αμ α
 ρυβαλιτ, on its double, i.e., on
 the double (37).
 ρυβαιρε ρε, he said.
 ρυβηαδ, aut. v., [people] said.
 ρυβηαοαμ, they said.
 ρυτταρ (or ρυτταρ), an inherited
 quality; nature. g., ρυτταρ,
 ρυτταρ. ρο ριειν ρυτταρ,
 by nature.
 ρυιλ, desire.
 ρυιταδβαρ, leaves; foliage.
 ρυινη, a person; a man.
 ρυι, act of going. ρυι αρ, a going
 out of it; an escape. ρυι υατα,
 to escape them.
 ρυιναδ, act of shutting.
 ρυινα, closed: shut.
 ρυιταττατ, zealous; earnest;
 well affected.
 ρυιταρ, one's native place; one's
 country. τα αν ρυιταρ ρυιβαλτα
 αζαμ, I have travelled the whole
 country (28).
 ε, he, him; it. αν τ-ε, he (who);
 the one (who). Nominative ab-
 solute.
 εαδ, so. ιρ εαδ, it is so. μαμ 'ο
 εαδ (μαμ θυο εαδ) as if it
 were so; by the way.
 εαοαμτα, milking-time.
 εαοαμ, light; not heavy.
 εαζαλ; εαζλα, fear. ιρ εαζαλ τιμ,
 I am afraid. τε η-εαζλα ζο,
 for fear that.
 εαζμαμ, want; absence. ι η-εαζ-
 μαμ. αν αμιζο, deprived of the
 money (13).
 εαμιζ, stole away.
 εαμιζοαμ, they stole away.
 εαμβαλ; εαμβαλι, a tail. g.,
 εαμβαλι.
 εαμ, f., a weasel.
 εαμζατ, freedom (in action).
 εαμβα, want. εαμβα ρλαμτε,
 want of health (8).
 εαμναμ, a want. β' ε εαμναμ ε
 ριν 'να, that want was nothing
 else than (8).
 εζειαν, ροβ' εζειαν, it was neces-
 sary.
 εζειν, some. υαμι εζειν, some
 time. ρυινη εζειν, some person.
 αμ εζειν, hardly; with diffi-
 culty.

ειλε, other.
 ειλεαμ, act of claiming. αζ
 ειλεαμ ριαδ, claiming debts (22).
 ειλιμ, imp., claim. να η-ειλιμ,
 do not claim (50).
 ειλιτ, f., a fawn; a young deer.
 ειμ, g. and pl. of eun, a bird.
 ειμ, trappings. ειμ κατα, a
 complete outfit for battle.
 ειμυζ, imp., arise; go. ρ' ειμυζ ρε,
 he arose.
 ειμυζοαμ, they rose.
 ειμυζε, ειμυζε, act of rising. ειμυζε
 λαε, daybreak. ειμυζε ανδριμ,
 pride; conceit. (It is impossi-
 ble to do justice to this phrase
 by a translation. The people
 never translate it. They use the
 Irish phrase in their English
 speech.) ειμυζιμ αρατ, I give
 you up; I will have no more to
 do with you. (ειμυζ αρ, λιτ.,
 rise out of it.)
 ειμυλεαδ, a terrible commotion;
 havoc.
 ειμυζ, g. and pl. of ιαμυζ, a fish.
 ειμυτ, listen; be quiet. ειμυτ ρο
 βευτ, hold your tongue.
 ειμυτεατ, act of listening; being
 silent.
 εομυρ, knowledge. g., εομυρ.
 ευζομυρ, f., a wrong; injustice.
 ευμ, m., a bird.
 ρα, under. ρα ρειν, after.
 ραβαμ, g. and pl. of ραβα, a fable.
 ραο, length. αμ ραο, for the whole
 length, i.e., entirely.
 ραοα, long (time or distance).
 ραοο, long ago.
 ραζ, imp., leave. ραζαδ, let him
 leave. ραζαν, leaves.
 ραζαμ, act of getting; finding.
 ραζαμ βαμ, dying; getting
 death. ζο ραζαδ ρε βαμ, that
 he would die (13). ρατ α
 ραζαμ, before I get (41). κα
 ραζαμρα? where would you
 get? (22).
 ραμ, a scrap; a bit.
 ραο, length (of time). αν ραο,
 during the length; while. ζαμ
 β' ραο αμ α ραοζαλ ε, that it
 would be a lengthening of his
 life (45).
 ραμζομ, ζο ραμζομ, that they
 would get.
 ραμμιζε, s., neglect.
 ραμμ, act of watching.
 ραμμυρ, wide.

paílaí: paílaíoe, pl. of paíla, a wall.

pan, along. *It is a substantive in the Irish and governs the genitive.*

pan, stay, wait.

panpá, you would stay.

panamairi, we remained.

panamaint, act of staying; remaining.

paoríeam, a respite.

paolcú, a wolf.

parge, the sea.

pápan, grows.

patáis, g. and pl. of patác, a giant.

pé, under. *San* 'out pé uirge, without sinking (10). *cao* pé nreari? what caused? (48).

pé óein an cáta, in the direction of the battle (23).

pé óeire, at last. *tabairt* pé nrearia, to perceive. *cus* pé pé nrearia é, he noticed him (15).

pé leir, separately. pé mari, according as.

peabap, perfection; excellence. *a* peabap, its goodness, i.e., how good (8). *ó'a* peabap aipe, whatever perfection of care (2). *mu* 'oo cúri i bpeabap, to improve a thing (31).

peacab, act of moving. *pilleab* ná peacab, a bend nor a move (47). (If we imagine a pole with its end fixed in the ground, then if the pole *bends* when force is applied to it, we have *pilleab*. If the pole refuses to bend, but *stirs* in the socket in which it is fixed, then we have *peacab*. If it will do neither, then *ní féiríri* *pilleab* ná *peacab* *baint* ar).

peacaoari, *go* bpeacaoari, till they saw.

peab, *ar* peab, during. *ar* peab abrap, for a long time.

peaoari, *ní* peaoari, I don't know. *ní* peaoari, they did not know.

peaoaim, I can; I am able to.

peaoari, they could.

peaoarióir, they used to be able.

peaoab, used to be able.

peaoari, aut. v., [people] will be able.

peaoarióir, that they could.

peall, m., deceit.

peallaire, a deceiver.

pear, m., a man.

pear, m., grass.

pearri, better.

pearíac, hot-tempered; angry.

pearíana, g. of pearíanna, rain.

peapa, g. of riop, knowledge. *áinte* an peapa, the "prophet-swallow," *lit*, the swallow of the knowledge (32).

pearoa, in future.

pearoa, a feast.

péi, under him, or it.

peicim, I see.

peicint; peicint, act of seeing.

peiceam, let us see. *go* bpeicir, till you see.

peicrao, I will see.

féiríri, possible. *b'féiríri*, perhaps.

féiríri, *ní* féiríri pé, he did not know (13); past tense of *ní*

féiríri pé, he does not know.

períameamail, effective.

péin, even; self-same; own.

peiteam, act of waiting. *as* peiteam leó ro, waiting for these fellows (4).

peíteac, with rugged sinews.

peócaóan, m., a thistle; g., peócaóain.

peócta, withered.

peóit, meat; g. peóta.

peuc, look. *ó'peuc* pé, he looked.

peucaint, act of looking.

peucan, looks. *muna* bpeucímir, if we should not look.

peíróib, 'na bpeíróib, in (their) scores.

piac; piac óub, a raven.

piac, a debt. *cúiri* piacáib ari, force him. *ní* cúirípeóan paógal

piacáib ari iao 'oo éiríeam

uairó, the world would not make him drop them (11).

piacal, m., a tooth; g., piacail.

piacal níme, a venomous tooth; a fang.

piab, m., a deer.

piabac, act of hunting; a hunt; g., piabais.

piabain, wild. *óuine* piabain, a savage (33).

piaríaisge, act of asking.

piaríaisóir, they would ask.

piaríoe, a hunter.

pilleab, act of returning; folding; bending. *pilleab* ná

peacab (47), see *peacab*.

pillean, returns; recoils.

- fillpóir, they would return.
 fíochmair, fierce.
 fíolair, m., an eagle. g., fíolair.
 fíona-éar, rough-coated.
 fíor, true; a truth. má'r fíor
 bhéas, if a lie is a truth (37);
a bitterly ironical expression.
 fíor, a sign. fíor na Crioire,
 the sign of the Cross (7).
 fíor, knowledge; g., feara. a
 san fíor, in secret (15). cá
 b'fíor out? what (or, how)
 do you know?
 fíu, g. and pl. of fear, a man.
 fíu, value; worth; while;
 worthy. ní fíu bionán a'r é
 rin, that is not worth a pin;
lit., a pin and it are not a value,
i.e., it does not come up to the
 same value as a pin (41).
 fliuc, wet. to fliucáó é, he got
 wet.
 fliucma, s., wet; rain.
 focaí, m., a word; g., focaíl.
 focair, company; presence. i
 b'focair a céile, together.
 fógaó, a drive; a rush.
 fóganca, good.
 fógaírt, advertisement.
 fógaí, a blending of strong, deep
 sounds.
 fógmair, m., harvest; autumn.
 fógnam, doing well. táim san
 beiré ar fógnam, I am not well.
 fógma, fógmaó, act of announcing;
 an advertisement.
 fógmair, you gave notice.
 fóirne, patience.
 fóirín, f., shelter.
 fólaic, act of hiding. i b'fólaic,
 abide; hidden.
 fólaím, sound; healthy.
 fólaím, s., something ordered to
 be done, but which need not be
 done if not ordered. ní fólaím,
 not ordered; *i.e.*, necessary to
 be done through its own in-
 trinsic nature. ní fólaím súinn
 beiré as gluairead, we must
 be moving (4): it is not a case
 of being ordered to go—we
 simply must go, because we can-
 not stay.
 fólaicteáó, a good choking (pro-
 bably a choking that would
 cause some blood to flow) (19).
 fómoíac, a pirate; pl. fómoíais.
 fónn, disposition; inclination.
 fómmao, envy; g., fómmair.
- fómmóir, the greater part. a
 fómmóir, its greater part; the
 most of it.
 fóruigead, pasture land.
 fótham, m., noise; g., fóthaim.
 fóncac, a rat. (luic fóncac).
 fóeasra, an answer.
 fóos, a frog. (Frogs are said to
 have been brought first to Ire-
 land by the Dutch, with William
 of Orange, hence the absence of
 an Irish name for them). pl.,
 fóosana.
 fuac, s., cold.
 fuaoar, impetus. an fuaoar a
 bi réi, what he was bent upon
 (45).
 fuaro, ar fuaro, throughout.
 fuaim, f., sound.
 fuair, got; found.
 fuair, adj., cold. bi ré fuair acu;
 it was "cold morning" for them;
i.e., it was too late (24).
 fuairé, act of cooling.
 fuairéar, they got; found.
 fuairéar, imp., release.
 fuac, hatred.
 fuilgean, suffers. an t-é fuilgea
 an t-olc, he who suffers the evil.
 fuinneam, force.
 fuinneóige, g. of fuinneóis, an ash
 tree.
 fuinean, a body of people. fuinean
 loinge, a ship's crew.
 fuineóis, f., a lark.
 fuirí, under her (or it).
 fulang, act of suffering; enduring.
 fútra, under you. buinne fútra,
 (34); see buinne.
- 'fá (as a), at his, her, their; at its.
 'fá n-íre, eating them; *lit.*, at
 their eating, *i.e.*, at the eating
 of them. 'fá máó, *lit.*, at its
 saying, *i.e.*, saying it; to say it.
 (as often expresses a purpose.
 táim as out ar an donac as
 ceanaic bó, I am going to the
 fair for the purpose of buying a
 cow).
 fáb, take; go. fáb mo leac-
 rgeat, excuse me; accept my
 excuse.
 fábáil, act of going; taking. as
 fábáil tar an otabar, passing
 by the well (10). fábáil
 táire, to go past her (26).
 fábán, goes; passes on. oá

- ngabao pí oim, if she were to beat me, *i.e.*, had she beaten me (9).
- gabtar, aut. v. gabtar ve copar ann, [people] tread it under foot (34).
- gabar, m., a goat.
- gac, every; each. in-garó gac, on the occasion of each, *i.e.*, at each (17). gac a marb ó-uatac acu, whatever they had of a cargo, *i.e.*, all the cargo they had (14).
- gar, m., a gad.
- garar, m., a dog. g. and pl. garair.
- garui-gaeat, thieving.
- garibéal, gravel.
- garheasair, they laughed.
- garíróe, g. of garíhe, laughter.
- uarl garíróe, a shout of laughter (45).
- garíróeac, a great warrior; a champion.
- gat, steam.
- galarb, fighting. ar galair donair, in single combat.
- galair, g. and pl. of galair, a disease.
- gan, without. ní gan marb, a good-for-nothing king (8). gnó gan óéanam, work left undone.
- (4). agur gan agam acé é, and that I have but him, *i.e.*, seeing that I have only that one (18).
- gaol, g. of gaol, relationship.
- gaoré, f., wind; g., gaoré.
- gaolunz (or gaorilz) f., the Irish language.
- geabao, I will go; take. geabao ve copar ionac, I will trample you (23).
- geabaró, will get.
- geabair, you will get.
- geabair, aut. v., [people] will get.
- geala, pl. of geat, white; bright.
- gealaíge, g. of geatac, brightness; the moon. oróce ppéir gealaíge, a bright, clear night, when the whole sky is luminous (41).
- gealán, g. of gealán, a glare; the dazzling brightness of the sun on a hot day.
- geatl, promise. vo geatl, ré, he promised. óa ngealltá, if you promised.
- geatlaim ouir, I promise you.
- geatlaimna, pl. of geatlaimair, a promise.
- gealún, m., a sparrow.
- géan, g. pl. of gé, a goose. fear na géan, the man of the geese, *i.e.*, who owns geese (45).
- géar, sharp; quick. pl., géara. tá ré nó géar 'na ruir, he is too fleet in his running (42).
- gearaó, act of cutting.
- gearán, a complaint. pl. gearanta.
- gearr, short (time or distance).
- géis, d. of geus, f., a branch. a' (ar) géis cnamn, out of the branch of a tree (15).
- géill, imp., submit; give in.
- géill, pl. of géill, a hostage.
- géill vo éabairt, to give hostages (6).
- gém, a shout; a sound.
- geir, a start; a fright.
- gíó, although.
- gile, comp. of geat, white; bright. ba gile, which was whitest.
- giob, a bit; a particle.
- giobatac, ragged.
- giocr; giocr ná miocr, "geeks nor meeks," a mere sound-phrase to signify that they did not utter the slightest sound (8).
- giolla, a servant; a boy.
- giopíaró, a hare. pl., giopíre. bí rean giopíaró ar na giopíreib, there was an old hare among the hares (30).
- giúrléirí, implements of various kinds.
- giúire, g. of giúir, pine; pine-wood.
- glac, imp., take.
- glacao, act of taking.
- glacair, they took.
- glacais, imp., take (ye). glacais búir ruaimnear, *lit.*, take your peace of mind; *i.e.*, make your minds easy (4).
- glacpóir, they would take.
- glam, a yell.
- glamuiol, act of howling.
- glan, clean. ní túirge déao ruo glan agampa (glan here has the force of a participle), no sooner would I have a thing cleaned (40).
- glan ré, he cleaned.
- glanaó, act of cleaning.
- glaoac, act of calling.
- glaoiró ré, he called.
- glaoiróir, you called.
- glar, green; grey.
- gleacairóe, m., a trickster.

- ζῆς**, adj., cunning.
ζῆλος, s.m., cunning; cleverness. g., **ζῆλος**.
ζῆλος, g. of **ζῆλος**, glory.
ζῆλος, a voice.
ζῆλος, any viscous matter. **ῥῆμα** **ζῆλος** (d), rolling themselves in the slimy mud (8).
ζῆλος, act of going; marching; moving along.
ζῆλος **τί**, she went; rushed.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, they started off on the journey (30).
ζῆλος, they start away.
ζῆλος, the knee. pl. **ζῆλοι**.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, to (the) knees (35). (Note the absence of the definite article in the Irish. That absence is quite common in similar constructions). **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, he took it and put it on his knee (49).
ζῆλος, appearance.
ζῆλος, m., action; g., **ζῆλος**.
ζῆλος, m., business; g., **ζῆλος**.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, for that special purpose (2). (**ῥῆμα** **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, I am only joking; i.e., I am acting for the special purpose of having fun at you).
ζῆλος, a beak.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, he stole.
ζῆλος, nearness. **ῥῆμα** **ζῆλος**, near her (26).
ζῆλος, ill-tempered.
ζῆλος, act of weeping.
ζῆλος, a field (especially a corn-field).
ζῆλος, love. **ῥῆμα** **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, for the love of your generosity (or, honour) (33) and (18).
ζῆλος, horror and disgust together.
ζῆλος, a grain.
ζῆλος, f., a hedgehog.
ζῆλος, ugly.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, confound you!
ζῆλος, a Greek. d. pl. **ζῆλοι**.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, the greatest law-giver of all (the law-givers) that were among the Greeks (Introduction to Fables).
ζῆλος, curious; queer.
ζῆλος, decorated; tooled.
ζῆλος (also **ζῆλος**), a hold; a grip.
ζῆλος, f., the sun.
ζῆλος, act of sunning; warming in the sun.
- ζῆλος**, the hair.
ζῆλος, a collier.
ζῆλος, d. of **ζῆλος**, a shoulder.
ζῆλος, g. of **ζῆλος**, intense animosity.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, through the greatness of their desire for the fight (19).
ζῆλος, I stole.
ζῆλος, I would steal.
ζῆλος, g. of **ζῆλος**, a field.
ζῆλος, a voice.
- ζῆλος** (or **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**) that is.
ζῆλος, a saddle.
ζῆλος, imp., ask; demand; attempt.
ζῆλος, an attempt; an effort.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, the very first try (43).
ζῆλος, act of asking; trying. **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, trying to make (it) out (45).
ζῆλος, I ask.
ζῆλος, will ask.
ζῆλος, they asked.
ζῆλος, the after effect.
ζῆλος, strange; foreign. **ζῆλος**, a stranger.
ζῆλος, a fish.
ζῆλος, a fisherman.
ζῆλος, f., an offering; a sacrifice. g., **ζῆλος**.
ζῆλος, act of sacrificing. **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, he sacrificed.
ζῆλος, among.
ζῆλος, act of playing; inflicting. **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, vengeance being wreaked (42).
ζῆλος, brings into play.
ζῆλος, aut. v., [people] play; inflict.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, would inflict death upon them.
ζῆλος, strife.
ζῆλος, act of departing; going.
ζῆλος, imp., go. **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, be off with yourself (29). **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, what happened to you? (10).
ζῆλος, used to go.
ζῆλος, **ζῆλος**, they went.
ζῆλος, I will go.
ζῆλος, yesterday.
ζῆλος, after. (see **ζῆλος**.)
ζῆλος, a place. g. **ζῆλος**.
ζῆλος **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, a dwelling-place. **ζῆλος** **ἐν** **τῇ** **ὁδῷ**, in my place; instead of me.
ζῆλος, d. pl., nails; claws.

- ινρ, imp., tell.
 ιννιολ, a trap; a machine of any sort. d., ιννιτ.
 ιννιορ, act of grazing.
 ινρε, an inch; a river meadow.
 ινριπτ, act of telling. ο'ινρεαδ
 ρε, he used to tell.
 ινρτε, told.
 ιομάναιρε, a hurler.
 ιομάρο, a calamity.
 ιομόα, many; a quantity of.
 ιομτορς, rolling; wallowing.
 ιομπυς, imp., turn. ο'ιομπυς-
 οαρ, they turned.
 ιομπυςζε, turned.
 ιομπυρ, ιομκυρ, act of carrying;
 conduct. ο'ιομ ιομπυρ, bad
 manners.
 ιοναν, same; the same thing.
 μυναδ ιοναν αςυρ αν λά υο,
lit., if not the same as that other
 day, *i.e.*, how great the differ-
 ence between it and that other
 day! (23).
 ιοναρ, likelihood; expectation.
 τε η-ιοναρ, with the prospect
 (6).
 ιονφuar, refreshing.
 ιονζνα, ιονζναδ, wonder. νίο
 ναδ ιονζνα, of course; *lit.*, a
 thing that is not a wonder.
 ζαν βλύμρε ιονζνα 'να ταοδ αιρ,
 without a bit of surprise on him
 about it, *i.e.*, without his seem-
 ing to think it was extraordi-
 nary (24).
 ιονταοιβ, trust; confidence. ο'ιομ
 ιονταοιβ, suspicion. ο'ιομ ιον-
 ταοιβ αρ α δέιτε, a distrust of
 each other (7).
 ιορκαο, the knee joint; a degree of
 kindred.
 ιορραδ, would eat. ο'ιμεαο αςυρ
 νά η-ιορραδ ριζε λυδ, as much
 as twenty mice would not eat
 (17). αρ α η-ιορραδ ρε, (in
 return) for what he would eat
 (41).
 ιρε, it is.
 ιρεαδ, it is (so).
 ιρτις, within. θειτ ιρτις, a night's
 lodging.
 ιτε, act of eating. ο'ιτ ρε, he ate.
 ιτιρ, soil; earth.
 ιτε, eaten.
 ιυπιτερ, Jupiter.
 λά, m., a day; g., λαε. λά'μ na
 μάμαδ, the morrow.
 λαβαιρ, speak; spoke.
 λαβαιρτ, act of speaking.
 λαβριαν, speaks.
 λάριον, strong.
 λαγε, weakness.
 λαριτιαρ, behind.
 λαριτις, inside. λαριτις οέ, inside
 of it (15).
 λάιτρεαδ, present; on the spot;
 immediately. λάιτρεαδ bonn,
 at once. α μαιβ λάιτρεαδ, all
 who were present.
 λάμα, g. and pl. of λάμ, a hand.
 d.s. λάμ.
 λάμλάριον, oppression; "the
 strong hand."
 λάνμα, a married couple.
 λαος, a calf; a fawn (27).
 λάμ, the middle; the ground. αρ
 λάμ, on the ground. αρ λάμ αν
 υηλάμ, in the middle of the
 floor (17).
 λαπαδ, act of lighting. αρ λαπαδ,
 flaming.
 λαρμουδ, outside.
 λαρτιαρ, behind.
 λάταιρ, a place; presence. αρ αον
 λάταιρ, in one place (45).
 λάταιρ κατα, a battle-ground
 (19).
 τε, with. (Sometimes requires a
 different preposition in English).
 α μέμρεαα τε η-α θευτ αιγε,
 having his fingers to his mouth
 (38).
 τεαβα, f., a bed. g., τεαπταν;
 d. τεαβαρό.
 τεαβαρ, m., a book.
 τεακα, the cheek; d. τεακαμ.
 τεαζαδ, act of throwing down.
 τεαζ αν ζαοιτ έ, the wind
 tumbled him down (35).
 τεαζφαρ, aut. v., [some one] will
 knock down.
 τεαζτι, aut. v., [some one] would
 throw down.
 τεαν, follow; continue. οο τεαναδ,
 aut. v., [they] followed.
 τεανραδ, would last (29).
 τεανβ, a child.
 τεαρ, g., τεαρα, a course of action
 which is beneficial. κόμαιριτε
 α τεαρα, the advice of their good,
i.e., which will be beneficial to
 them. (αμντεαρ, a course which
 is injurious.)
 τεαρα, g. of λιορ, a fort.
 τεαταιρ, g. of τεαταιρ, leather.
 (See ρζιατάν.)
 τεατ, a half.
 τεατ-ζλύνι, one knee.

- τεατρῆατ, an excuse.
 τεατ-φύιτ, one eye. ἀφ τεατ-φύιτ, having only one eye; blind of an eye (23).
 τεαττα, spread (past participle).
 τερο, a move.
 τεῖς, let; allow.
 τεῖζιντ, act of allowing. τεῖζιντ ἀφ, pretending; letting on (himself).
 τεῖζεσθαι, they allowed.
 τεῖζεσθ, would let.
 τεῖζεσθαι, aut. v., [people] allow. ὅο τεῖζεσθ, [they] allowed.
 τεῖζεσθ, a cure; act of curing; g. τεῖζιρ.
 τεῖζιρρεσθ, would cure. μὴ τεῖζιρρεσθ, aut. v., if somebody did not remedy. ὅο τεῖζεσθ ἐ, he was cured.
 τέμ, s., a leap: a jump. ὅο τέμ, at a jump. ὅο τέμ πέ, he sprang.
 τέμμιμῖρ, let us leap.
 τέμμιμῖς, act of leaping; jumping.
 τέμ, entire; clear. ὅο τέμ, entirely.
 τετέρο, a like. ὅο τετέρο, the like of you. ἃ τετέροί (pl.) their likes (22). ἰ n-α τετέρο μὴ ὅο εὐννε, in such a corner, i.e., in a certain corner, which was described (22). ἃ τετέρο πέο! "such a thing," i.e., I wish to make this remark (27).
 τετ, d. of τεατ, half. ἰ τετ τσοῖβ, on one side; apart.
 τεόν, a lion; g., τεόιν.
 τεόρ, sufficiency; ὅο τεόρ, enough.
 τιαῖ, a doctor; a physician. ἄφρο-τιαῖ, an eminent physician.
 τιαττόρο (or τιαττόρο), a ball.
 τίν, a period of time. τε τίν Σόλόν, in the time of Solon. (Introduction). τε n-α τίν πῖν, at that time.
 τιοβάν, an elm tree.
 τιον, flax; g., τίν.
 τιον, a net; g., τίν. pl. τιοντα. d. pl. τιοντιβ.
 τιορ, a fort. g., τεαφα.
 τῖζοσθαι, they called out; screamed.
 τοῦ, a lake. g., τοῦα.
 τοῦάν, a pool; a pond.
 τοῦτ, a fault.
 τοιν, g. of τον, a thrush.
 τοῖνς, d. of τονς, a ship. g., λοινγε.
 τονςινβ, d. pl., shanks; stalks (32).
 τονςφι, aut. v., [some one] would burn.
 τονςφι, will spoil.
 τον, bare; lean.
 τον, a store of food; provisions.
 τονς, f., a ship.
 τονς, act of seeking, looking out for. ἃς τονς (α' τονς) μῖς, looking for a king (8).
 τονς, lit., a trail. ἀφ. τονς, searching for something that has been lost.
 τονςαθ, act or state of burning. τῶμ ὅομ τονςαθ, I am being burnt, lit., I am to my burning (20).
 τουαῖαι, rushes. g., τουαῖα.
 τουαν, Monday.
 τουαφ, quickening; speed.
 τουαφσθ, act of swinging; rocking.
 τουατ, quick; soon. ὅο τουατ, quickly. τουατ νό μαλλ, sooner or later.
 түб, a twist: a loop.
 түбсθ, act of bending; twisting.
 түб πέ, he bent.
 түбсйре, a twister; a trickster.
 түбсйреаст, twisting.
 тус, f., a mouse. d., тус. pl. туссйс.
 туст, people. туст coιμεαστα, a guard.
 тусa, smaller: less. бια нāи бсайр πέ ἃ τετέро μῖам асур нāс тусa 'нā мeарр πέ ὅο μῖаи ἃ τετέро оéанта, food, the like of which he had never tasted before, and not less than he had thought that the like of it was made, i.e., he had never thought the like was made any more than he had tasted it (17).
 тус, small. An old Irish word which still lives in the comparative лүсa (see above), and in the phrase ὅο туит ан тус аф ан лас аге, lit., the small fell upon the weak with him, i.e., littleness in him had no support but weakness, therefore the whole fell, i.e., he collapsed (45).
 тус, d. of тус, a mouse.
 тусін, a little mouse.
 туіге, act of lying (down). 'на туіге, (in his state of) lying. ἃ εῦп 'на туіге оуаинн, to lay it upon us, i.e., to put it upon our minds; to impress upon us (1).

·cuyi pé 'na tuíge aμi a étainn
 ζυμ . . . he gave his children
 to understand that . . . (24).
 τυίγεαο, a lessening; a decrease.
 λύτμαρ, active; lithe.

μαc, a son. g., mic.

μαcαίρε, a plain.

μαcάντα, upright; ingenuous;
 honest.

μαcτίρε, a wolf. (Not mac tíρε.
 It is one word. The c is aspir-
 ated. Its genitive is not mic
 tíρε, but simply μαcτίρε.) pl.
 μαcτίρί.

μαcτναίμ, thought; reflection.
 aμ a μαcτναίμ, out of his medi-
 tation, i.e., as the result of his
 meditation.

μαα μασα, a fox; *lit.*, a red dog.
 pl. μαομαί μασα.

μαζαδ, act of making fun. αζ
 μαζαδ φύτα, laughing at them
 (19).

μαροίον; μαροίον, morning.

μαρίρ, malice.

μαρι pé, he lived.

μαριδ, deadly; πεαcαδ μαριδ,
 mortal sin.

μαριδ pé, he killed.

μαριρ, you lived. μαριρμ, you
 will live. μαριπά, you would live.

μαρις, woe; a bad thing. ιρ
 μαρις a βίον τίορ, woe to him
 who is down (11).

μαριταοί, mortar.

μαριτφεόλα, g. of μαριτφεοίλ,
 beef.

μαριτίν, m., a mastiff.

μαίτ, good; a good thing. ζο
 μαίτ, well. *After* the adjective,
 ζο μαίτ means "very"; quite.
 νεαμπλεάζαc ζο μαίτ, quite
 independent (18). ζαν μαίτ,
 worthless. τά pé cóm μαίτ
 αζαμ, it is as well for me (11).
 cóm μαίτ οο τυς, so (she) gave
 it (31).

μαίτε, s., good; profit; advantage.
 aμ μαίτε λειρ péιν, for his own
 good (6).

μαίτεαρ, s., good; advantage; g.
 μαίτεαρα; pl., μαίτεαραί. ní
 μαιδ a τυίττε μαίτεαρα ann, he
 was of no further use (23).

μαίτρεαcα, pl. of μάταιρ a mother.

μαλαίρτ, f., an exchange. a
 μαλαίρτ οe cúram, *lit.*, its ex-
 change of a care, i.e., something
 else to mind.

μαλλ, slow; late. (See τυαé),
 μαολ, bald; bare; wanting in
 some way; shy. (Ζηάννε μαολ,
 Ζηάννε the bashful). μαοα
 μασαο μαολ, a tailless fox (45).
 μαολ-ουαίζα, bare-of-connec-
 tions, i.e., wanting relatives, and
 their affectionate care.

μαοίλ, g. of μαολ, bald.

μαρ, as. μαρ ριν, like that. μαρ
 bí αζαίμ, as we had (things),
 i.e., as we were; as things stood
 with us.

μαρδ, dead. οο μαρδ pé, he killed.

μαρδασ, act of killing. g., μαρδτε.
 cüm aμ μαρδτε, for our killing,
 i.e., to kill us (32). μαρδασαρ,
 they killed. μαρδόcαίμ, I
 would kill. μαρδόcαοίρ, they
 would kill. μαρδόcαρ, aut. v.,
 [people] will kill.

μάριτα, clay.

μαρζαδ, a market; a bargain.

μάταιρ, a mother. g. μάταρ.

ματαλας, a catastrophe.

μεαίς, a magpie.

μεατα, g. of μιλ, honey.

μεατλαδ, act of deceiving; coaxing.

μεατλαδ, would coax.

μεαρδαιλ, g. of μεαρδαιλ,
 trouble of mind; doubt.

μεαρ, worse.

μεαραίμ, I think; consider.

μεαραν, thinks.

μεαρς, midst. aμ μεαρς, among.

a n-aμ μεαρς, among us.

μεαττα, g. of meac, act of failing.
 πεαρ μεαττα, a coward; a man
 who would fail (44). (μεαττα
 also means failed in health.)

meic, mic, vocative of mac. a meic,
 my son.

méro, size; amount. le méro a
 βρυαé, through the greatness of
 their hatred (19). ο'ά méro
 ζτιοcαρ ann, though much the
 cunning in him (not ο'ά méro
 ζτιοcαρ) (37).

μέμρεαα, pl. of μέαρ, a finger.

meón, m., disposition; mind. a

meón péín, his own taste (5).

μian, a desire; a wish.

μιαρα, pl. of μιαρ, a dish.

μί-céavταc, highly indignant.

μί-cúίτpac, monstrous.

μί-cümτα, mis-shapen.

μιλ, f., honey. g., meata.

μιλίρ, sweet.

μίττεαδ, mítte, destroying; kill-
 ing; torturing.

- mín, f., meal; g., mine. *ḡhíinne* mine *cóirce*, a grain of oatmeal (17).
 mín, smooth; fine. comp., míne. *ba míne*, which was finest.
 mínic, often.
 míocp, "meeks"—a sound-word (see *ḡiocp*).
 mion-*ḡáiríoe*, tittering.
 moirceap, f., ill-will; bitter feeling; spite.
 moirceaireac, spiteful.
 mioralac, *opoc mioralac*, vicious.
 miorós, f., a pinch.
 míroe, a thing to be objected to. *ar míroe óom out?* Would it be any harm for me to go? (41).
 mírneac, m., courage; energy.
 mná, g.s. and n.pl. of *bean*, a woman.
 mó, greater; more.
 moómait, gentle.
 moíac, a mane.
 móinteán, g., móinteáin, a level, hard bog, with a tough grassy surface.
 motaó, act of praising.
 mói pí, she praised.
 mói, big; great. ní mói *óom*, I must, *lit.*, it is not a great thing for me, *i.e.*, it is only what is necessary. mói *tímpat*, all round.
 móián, much: a great deal.
 móicéir, f., self-importance.
 móiróat, pride; the feeling of boastfulness.
 móirceap, the delight of vanity.
 móituis pé, he felt.
 muice, g. of *muc*, f., a pig.
 mum, the back.
 múneacó, múne, act of teaching; the moral. *óo múm pé*, he taught. *múinteap*, aut. v., [some one] teaches. *opoc múne*, impudence. *opoc múinte*, impudent.
 muneál, the neck. *pé n-a muneál*, around his neck (15). *asur an teap pé n-a muneál*, and the rope around his neck (9). Here we do not say "*pé n-a muneál aige*" (see *ceann*, 4th note), because it was not his desire that it should be there.
 múinteapá, pertaining to friendship or relationship. *óume múinteapá*, a friend; a relative.
 muna, (or *muna*), unless.
 munab é (*muna ba é*), unless it be.
 'ná, than. (from *ioná*). *iré muo a óeim an éaric 'ná out*, *í* *maíme*, what the hen did was to get fat: *lit.*, 'tis (the) thing the hen did *than* to go into fatness (31). (The definite article is always absent in this construction in Irish: *iré muo*, not *iré an muo*.) *b'é eapnam é rin 'ná iao óo beic ḡan ríḡ*, that want was (nothing else) *than* that they were without a king (8).
 náime, shame.
 namáo, f., an enemy. g., *namáo*.
 neao, f., a nest. *asur neao aici*, who had a nest (4). (*asur* is frequently equivalent to an English relative.)
 neamhcongantaó, unhelpful; useless.
 neamhrpleaḡac, independent.
 neamhtuapimeac, careless. *ḡo neamhtuapimeac*, in a careless sort of way. *i.e.*, without any apparent design (24).
 neapc, m., force; strength.
 neapcuis pé, he strengthened.
 neapcuisró pé, it will get strong (32).
 neite, pl. of *níó*, a thing.
 neómat, a moment.
 'neóppaura, *inneóppao-pa*, I will tell.
 'nḡin (*inḡin*), voc. of *nḡean*, a daughter. *a 'nḡin ó*, my dear child (27).
 nro, d. of *neao*, a nest.
 níó, m., a thing.
 nim, poison. g. *níme*. *acáip níme*, a serpent.
 nírneac, venomous; vicious.
 nóp, a custom. *ar nóp na ceitḡe*, as in the case of the sting; like the sting (25).
 nua, new. *blúime nua-éáipe*, a bit of new cheese (17).
 nuap, when.

ὅ, since; because. ὁ βί' ἄν' οὐρόε
cóm' puaṛi, as the night was so
cold (26). ὁ ἑῖαναιβ, a while
ago. ὁ ἴν' ἀτεῖτ, from that
(day) to this (32). ὁ ἴν' ἀναρ,
from that down, *i.e.*, from that
time to this. ὁ ἑαοβ ταοβ,
from side to side (8). ὁ-ἑαυρό,
to the north (the ὁ here arises
from the fact that to go to the
north one moves out *from* the
north side of the starting-place).

όο' (ὁ οο), from your.

όβαιρ, f., work. g., οιβρε.

οεραῖ, hungry.

οεραρ, hunger.

οιρόε, f., night; a night; one
night. (αον οιρόε ἀμάν means
one *single* night, as distinguished
from *many* nights).

όζε, s., youth.

όζε, g. f. of ός, young.

όζερερ, a young man.

οίεαῖ, a dunghill.

οίεαμῑντ, act of rearing; train-
ing; education.

οιμις, g. of οίεαῖ, honour; noble-
ness. ἀρ ἑμῑρό τ'οιμις, for the
love of your generosity (or nobi-
lity) (33) and (18).

όρη, g. of όρ, gold.

οίρεαο, an amount. οίρεαο αζυρ
ῖυβε, as much as a hair (45).

οίρεαο αζυρ ná h-ιορραό ρίε
lué, as much as twenty mice
would not eat (17). ὀέιρεαοαρ
α ῑά οίρεαο αηιςι, they made
double the money (13). ὀιολραο
ί ἀρ α ῑά οίρεαο αζυρ κορνό-
εαυό ρί ἀρη, I will sell it for
twice as much as it will cost
here (14).

οίβυρ, a roar.

οίε, s.m., evil; an evil. g., υίε.

οίε, adj., bad.

οίεαρ, badness. ούτ ι n-οίεαρ,
going into badness, *i.e.*, getting
worse (31) and (27.) ὀ'ά οίεαρ έ,
bad as he is, *lit.*, whatever bad-
ness he be (3).

οίλαῖν, a doctor; a professor; a
learned man.

οίρῑαρ, f., a beast; a monster.

ονόρη, f., honour. g., ονόρα. τε
τοίε τ' ονόρα, if it please your
majesty (28).

ονόραις, voc. of ονόραῖ, honour-
able; honoured. α ρίς ονόραις,
your majesty! (28).

ορηός, f., the thumb; the big toe.

όρηαῖ, an inch. ἀν υίε όρηαῖ οί,
every inch of it (13).

όρηάο, elegance; splendour.

ορςλαό. aut. v., [some one] opened.
οτ, a regret. ιρ οτ λιομ, I regret;
I am sorry that . .

ράρη, f., a field. g., ράρηε.

ράρητ, f., partnership; sharing;
affection.

πέ, whatever. πέ υαρη, whatever
time; whenever πέ 'cu (πέ
acu), whichever (of them).

πεααῖ, m., a sinner.

πεααό, sin.

πέρηε, g., and πέρηε, d., of ρῑαρτ,
a reptile.

πέρητίν (dim. of ρῑαρτ), a little
insect. (The people call all
stinging flies ρῑαρταί.)

ρῑαν, pain.

ρῑαρτα, a giant; a monster.

ρῑβ, f., a bagpipes.

ρῑοβαρη, a piper.

ρῑοε, a pick; a little bit.

ρῑοεαό, act of picking.

ρῑοεαμῑρ, let us pick.

ρῑαοίρης, g. of ρῑαορης, m., a skull.

ρῑέρημῑ, pleasure; enjoyment.

ρῑυαρη, f., a cave; a hole in a rock.
g., ρῑυαρηε.

ρῑύρη, a flower; flour.

ροε, a stag (27); a he-goat.

ροίτλιν, a little hole.

ροίτ, m., a hole. αμαῖ πέ 'n
bpoίτ, out into the hole, *i.e.*,
out into the water; overboard
(14).

ρορητ, a bank; an edge. (*also*, a
tune).

ρορητάν, m., a crab.

ρόρ, marry. ὀο ρόραό ί, she was
married (39).

ρρηεαβ, a jump; a spring. ὀο
ρρηεαβ ρέ, he sprang.

ρρηεαμῑς ρέ, it took root (32).

ρρηεαμῑζαό, act of taking root.

ρρηετ! α ὀυινε, tut, tut, man!

ρρηόεάν, m., a crow.

ρρηόετ, aut. v., used to prod.

ρρηόεα, a crock.

ρύντ, a pound. ρειέ mίλε πύντ,
ten thousand pounds (22).

ραβραρ, they were.

ραόαρη, sight. α' ραόαρη α céιτε,
out of sight of each other (7).

ράό, act of saying. 'ζά ράό, at
its saying, *i.e.*, saying it; to say.

ραζαμ, will we go.

- ραίμμε, fatness. οὐλ ἰ ραίμμε, to go into fatness, *i.e.*, to get fat (31).
 ράινε, act of dancing; a dance.
 ραίννεραὸ, would dance.
 ραίνις, reached; happened. ὅ ράινεόεαὸ, that it should happen. μά ραίμμιςεαν, if it happens.
 ραίνε, ροινε, act of dividing; a portion. ραίνε μεαλα, some honey (14).
 ραε, luck; prosperity.
 ρεατα, g. of ραιε, running.
 ρερό, smooth; gentle; easy; finished. ὅ ρερό, gently. ρερόε (comp.), more gently.
 ρερό, a moor. εὐρη ρε αν ρερό θέ, he ran along the moor (41).
 ρεμαιρε (voc.), Reynard.
 ρερί, order; arrangement. οὐ ρερί ριγε, according to justice.
 ραζαίτ, d. of ραζαί, a rule.
 ραζαίτα, pl. rules.
 ραν, a mark. τά α ραν αι, "signs by."
 ρίς, m., a king. pl. ρίςτε.
 ροετ, ροετ, a state; a plight; a condition. ἰ ροετ μνά όιγε, in the shape of a young woman (39).
 ρίοςα, royal. καταοιρη ρίοςα, a throne (8).
 ροεταίβ, a state (d. pl. in Irish). ἰ ροεταίβ τωιςιμ, or ἰ ροετ τωιςιμ, ready to drop (47). (Here τωιςιμ is in the genitive case, but it is indeclinable, as are several verbal nouns.)
 ἰ ροεταίβ α βάιτε, in danger of being swamped (14).
 ροζα, a choice. α ροζα αιρε, her choice of a favour, *i.e.*, any favour she chose (25).
 ρόζαιμε, a rogue.
 ροιμ, before.
 ροιμυρ, before him.
 ροινε (see ραίνε).
 ροιννεαμαιρ, we divided; shared.
 ροιννε, imp., divide (you).
 ροιρ, g. of ρορ, seed.
 ρόμμιραοιρ, they dug.
 ρορ, seed. ρορ τίν, flax seed.
 ρυαὸ, red; foxy.
 ρυαζαὸ, act of routing. 'ζά ρυαζαὸ, at their routing, *i.e.*, routing them.
 ρυο, m., a thing.
 ρυζαὸ, act of taking; carrying; bearing. With αι, seizing upon. οὐ ρυζ ρί εὐμ ρύβαίτ ιαο' it (the flood) carried them away (36). οὐ ρυζαοιρ αι, they caught him. οὐ ρυζαὸ αιρ, he was caught. ρυζαὸ ε, he was born.
 ρυβε, a hair.
 ρυιε, act of running.
 ρυιτεαν, runs.
 ρυιτεαοιρ, they ran.
 ρυιτεραὸ, would run.
 ρύν, a desire: a secret; an intention. ρύν-οίοςαίταρ, revenge; desire for vengeance.
 ράὸ, act of thrusting; a thrust; a drive. ράοαοιρ ιαο ρέιν ο'αον τράὸ αμάιν ρίορ ινρ α' ο'μαοίβ, they stuck themselves down at one drive into the mud (8).
 ράὸ ρε, he stuck; thrust.
 ραζαρ, m., a sort.
 ραυόβυρ, g. of ραυόβεαρ, riches; wealth.
 ραιζεαο, f., an arrow.
 ραιτ, f., a log; a beam. g., ραιτε.
 ράίτ, d. of ράί, a heel.
 ραιντ, f., avarice; g. ραιντε.
 ράίτ, f., a heel.
 ραταε, dirty.
 ραταν, m., salt.
 ράμ, calm; peaceful. ὅ ράμ, happily; quietly; very calm (14).
 ραμπα, m., an example. ραμπα ραοζαίτα, a public example, *i.e.*, an example of public horror.
 ράμιαὸ, m., summer; g. ράμιαὸ.
 ρανταε, covetous; eager (24).
 ραοζαίτ, m., the world; life. α ρεαβαρ α τί αν ραοζαίτ ζαμιν, how well off we were, *lit.*, the perfection [in] which we had life (8).
 ραοζαίτα, pertaining to mortal life or to the world.
 ραορ, free; cheap.
 ραοτμύζαὸ, act of tilling; labouring; cultivating.
 ράμμιςεαν, out-does; surpasses; over-reaches.
 ράραμ, m., satisfaction. ράραμ αιςνε, satisfaction of mind; consolation (45).
 ράρταετ, satisfaction; ease.
 ράρτα, satisfied.
 Σαταριαν, Saturday.
 ρατλαν, treads.
 ραριπε, disunion; scattering.
 ρελαβαε, a slave.
 ρεμυζαίτ, the neck of a jar.

- 'ρρό (ιρ ρόξ), used simply as an exclamation.
 ρεάβας, a hawk.
 ρεαα, g. of ριός, frost. οριόε ρεαα, a frosty night.
 ρεάβαν, imp., avoid; beware of.
 ρεάτ, seven.
 ρεάτσαιρε, a hunter.
 ρεάτσαιρεάτ, hunting.
 ρεάναν, shuns; denies; avoids.
 ρεανρ, a piece of good fortune. (mi-ρeανρ, a piece of ill-luck).
 ρεαραν, act of standing; abiding by. αν ρόο ρο ρεαραν, to stand one's ground (44).
 ρέρεαο, act of blowing. ρο ρέρο ρέ, he blew. ρέρεαν, blows.
 ρειρ, a plan.
 ρειλς, act of hunting; a hunt.
 ρειντ, act of playing on a musical instrument.
 ρειρεαν, six persons.
 ρεό, a great deal. βα μόρι αν ρεό αν κοζαρινά, the whispering was extraordinary (44). (τά ρεό ροαινε αν αν δονά, there is an extraordinary number of people at the fair.)
 ρεόττα, sails; pl. of ρεότ, a sail.
 ρεάιντε, scanty.
 ρζαιρη, a hedge.
 ρζανρη, ρζανρηαο, terror.
 ρζαοιλ, imp., loose; let go. ρζαοιλ uait mé, let me go (42).
 ρζαοιλεαο, act of loosening, letting go. ρο ρζαοιλ ρί τειρ, she let him alone (35).
 ρζαμαμιντ, act of parting; separating.
 ρζαμαρ, I parted. ρο ρζαμαο na ρλατα, aut. v., the rods were separated (49). ρο ρζαμαοαρ, they parted.
 ρζαητα, past part., parted.
 ρζάτ, m., a shadow. αν α ρζάτ, under his shadow, i.e., under the protection of his presence (24).
 ρζέατ, m., a story; a matter. g., ρζέιτ. pl., ρζέαττα.
 ρζέατα, news; word.
 ρζεάτσαιρεάτ, act of chattering.
 ρζέρο ρέ, lit., he overflowed, i.e., he told; "let the cat out of the bag."
 ρζεμιντε, a persecution; severe handling.
 ρζεόν, fright.
 ρζευτ (see ρζέατ).
 ρζιατάν, m., a wing. ρζιατάν τεαταρη, a bat ("leather-wing").
 ρζιβέατατ, d. pl., eaves.
 ρζιob, snatch away. ρο ρζιob ρί cum ριύβατ é, she carried him off (18).
 ρζιύρο, rushed away.
 ρζοιλ, f., a school.
 ρζοιλεαν, splits.
 ρζοιλάιρε, a scholar.
 ρζοιτ, a scollop (for fixing thatch).
 ρζοιταο, act of splitting.
 ρζρεαο, a scream; act of screaming. ρο ρζρεαο ρέ, he screamed.
 ας ρζρεαοαις, screeching continuously.
 ρζριβε, g. of ρζριβ, f., a scrape or scratch, especially for scoring in a race or game. "ó tú:ρ αν éτuice ζο ρειρε na ρζριβε," from the start of the game to the end of the score (27).
 ρζροζα, scraggy.
 ρζυαb, a broom; a "brush" (45). pl., ρζυαba.
 ρζυαbαο, act of sweeping. ρζυαbαο ριαο, they sweep. ρο ρζυαb ρί, she swept.
 ρζυαιντε, a crowd.
 ρζυρη, act of loosening; untying. ρο ρζυρη ρέ, he untied. νυαρη α ρζυρηαο αν ζαο, when the gad was untied (49).
 ρια, longer. νιόρ ρια, (any) longer.
 ριαρ, back; backwards.
 ριαρτε (ρια ρε) the longer for it.
 ριζε, ριόε, fairy; a fairy. ceót ριζε, fairy music.
 ρινé, that is [he, or it]. ρινé é, there he is. ρινé ριρεαό α μύιν mé, that is exactly what taught me (50).
 ρινί, that is [she]. ρινί í, there she is.
 ριναο, those are [they]. ριναο mo óá ρζιατάν, there are my two wings (33).
 ρίν, imp., stretch. ρο ρίν ρέ, he stretched.
 ριντε, past part., stretched.
 ρινρεαν, ancestors.
 ριοπα, a shop.
 ριορ, down; downward.
 ριοττάιν, f., peace.
 ριύβατ, act of walking; going; travelling. ρο ρζυαb ρέ cum ριύβατ ιαο, he swept them off (19).
 ριύβαττα, past part., travelled.
 ριύο, there; yonder. ροιό ριύο, to those (fellows). ζυρ ριύο βέιτιμ éúca αμαό, till yonder (came) a bear out upon them (44)

- ρλᾶμα, a chain.
 ρλάν, safe; well. ρλάν ρολάν, safe and sound.
 ρλατ, f., a rod; a young sapling (9). g., ρλατε; d., ρλατ. pl., ρλατα.
 ρλάντε, f., health.
 ρλεάναι, slippery; sleek. pl., ρλεάννε.
 ρλεάννυς ρέ, he slipped.
 ρλιαβ, f., a mountain.
 ρλίξ, f., a way. g., ρλίξε.
 ρλίγγιβ, d. pl., slates.
 ρμαῖτ, discipline; control. an céao ρμαῖτ 'ná scéile, the first control of all (19). ρέ ρμαῖτ an fíu, under the man's control (42).
 ρμαῖτ-úgao, act of chastising; enforcing discipline.
 ρμαίλín, a piece of cut fire-wood.
 ρμότ, a spot; a shadow; a stain.
 ρmut, a little piece.
 ρνάm, act of swimming. oo ínm-oo, they swam.
 ρníom, act of spinning; twisting. ír oecacur í ínm, it is a difficult thing to twist it (9).
 ρnuír, snuff.
 ρocmuys í, she settled.
 ρooay, act of trotting.
 ρótlurci, delicacies. náu ρótlurci go oti iao. *lit.*, that there were not delicacies until these, *i.e.*, that no other delicacies deserved the name when compared with these (17).
 ρολάταu, act of providing; a provision; a store.
 ρoluíoi, illustrations: parables. Sólón, g. of Sólón, Solon.
 ρόpo, m., a sort.
 ρop, a cessation. ρop cómuic, a ceasing of the fight; a truce (6).
 ρpasántacēt, staggishness; want of spirit.
 ρpéu, the sky; the air.
 ρpíouácán, using violent language.
 ρpóp, m., sport; fun.
 ρpíuécáo, lashing with the hind legs; "hoising."
 ρpáing, d. of ρpang, a string. óá ípáing, two strings (33).
 ρpátau, f., a straddle; a pack-saddle.
 ρpuan, a bridle.
 ρpuic, reached; extended to. (ρpuicéit, to reach.)
 ρpón, f., the nose. g., ρpóna. d. ρpóm.
 ρpuátán, pl., little streams.
 ρτάca, a stack.
 ρταo, imp., stop. ρταoais, stop (ye). ρταoao, used to stop. ρταoaoay, they stopped. ρταo-aiop, they used to stop.
 ρταátimír, let us pull; tear up.
 ρτεcillaó, act of pitching; throwing. oo ρτεcillaó an t-uirge pa ppeíu, the water was pitched up into the air (8).
 'rtis (irtis), within.
 ρtoim, a storm.
 ρtolao, act of tearing.
 ρtóp, a treasure; a store of provisions (29).
 ρtpacáo, act of tearing.
 ρtpáice, a large slice.
 ρuáimneap. peace; quietness. glacais búu ρuáimneap let ye take your ease *i.e.*, keep quiet (4).
 ρuáic, pleasant.
 ρuapac, very small; miserable.
 ρuapáige, insignificance. o'á íuapáige é, however insignificant he be (18).
 ρuap. up; upward.
 ρuiz, imp., sit. oo íuiz ré, he sat.
 ρuize, act of sitting. g., ρuizte, of sitting, *i.e.*, for sitting; in sitting.
 ρúit, g., the eye. g., ρúite. g. pl. ρúl.
 ρuim, notice; interest. ní cúppá ρuim ann, you would not mind it (41). níop cúppeaoay ρuim mti, they took no notice of her (32).
 ρut, before; lest. ρut a otérop, before you go. ρut a loirgri a neao, lest her nest should be burned (18). ρeacám ρut a noéanpá, take care lest you should do (42).
 ρult, fun.
 τάбай. imp., give.
 τάбайт, act of giving. na caóipe oo τάбайт na nγáoay uata, that the sheep should give up their dogs (6). τάбайпá, you would give. τάбайпapo, I will give. τάбайпáo, would give. τάбайпарó, will give. τάбай-проир; τάбайпароир, they would give.
 τάбайтap, m., a gift.
 тaca, a support um an oтaca po, at this point of time, *i.e.*, by this time (4).

τάττην, I would choke.

τάσαν, used to come.

τάσαν, comes.

ταῖρεάν, m., a dream. οἰνεαὶ
ταῖρεάν οὐ, he had a dream,
lit., a dream was made to him
(22).

ταῖρε, act of digging.

ταῖρην, g. of ταλαῖν, land. (τα-
man is another form of genitive).
or cionn ταῖρην, above ground
(32).

ταῖρην, g. of ταῖρην, a tailor.
ἄς ταῖρεάν ἐπὶ λέμν ταῖρην
οἰ οἰνιμ ἀείτε, playing at
leap-frog, *lit.*, throwing a tailor's
three jumps over each other (8).

ταῖρην, came.

ταῖρην, g. and pl. of ταῖρην, a bull.

ταῖρην, f., advantage; profit.

ταῖρην, comp., more profitable.

ταῖρην, past her.

ταῖρην, act of showing. (ταῖρ-
beán, a show; an exhibition.)
οἰ ταῖρην, aut. v., it was
shown. ταῖρην, ré, he
showed.

ταῖρην, habit; custom. νυαῖ
βέαν ταῖρην ἄς αἰ, when
you would have got accustomed
to it (41).

ταῖρην, you have been accustomed
to.

ταῖρην, act of shining; pleasing.
οἰ ταῖρην, it pleased. ἡ πεαῖ
α ταῖρην, which pleases
me more; which I like better (41).

ταῖρην, over; on the far side. αἰ
αν οἰαὶ ταῖρην, on the further
side. αν πεαῖ ταῖρην, *lit.*, the
man beyond, *i.e.*, a stranger;
another person. (See βηαῖ).
ἡ αν πεαῖ ταῖρην, another per-
son's business (1).

ταῖρην, land; earth; ground. g.
ταῖρην and ταῖρην. οἰ ταῖρην
αν οἰαῖν, on earth, *lit.*, from
the earth of the world (45).

ταῖρην, a while; a space. g.,
ταῖρην. αἰ πεαῖ ταῖρην, for
a while. ταῖρην, αν οἰαῖν,
a little distance from him (7).

τάναρην, they came.

τάναρην, I came. νά τάναρην, that I
did not come. οἰ τάναρην
ρυαῖ, he was overtaken
(42). (τάναρην is the autono-
mous form of the verb, which
must often be translated by a
passive.)

ταῖρην, a side. αἰ οἰαὶ
why? νά ταῖρην, for all
that; nevertheless.

ταῖρην, a fit; an attack.

ταῖρην, imp., come.

ταῖρην, over; across; past. αἰ α
ἡ αἰαῖν, over his shoulder (35).

ταῖρην, act of drawing; dragging.

ταῖρην, aut. v., [people] pull;
draw.

τάναρην, it happened.

ταῖρην, thirst.

ταῖρην, past; by.

τάναρην, aut. v., [people] are.

τάναρην, ye are.

ταῖρην; τῖς, m., a house; g., τῖς;
d., τῖς.

ταῖρην, act of coming. αἰ αἰ
ἡ αἰαῖν, ἄς ταῖρην, what he
was coming at; what he was
driving at (45).

ταῖρην, a message; an em-
bassy.

τάναρην, m., a rope.

τάναρην, imp., come. τάναρην
οἰ! come along! τάναρην
αἰαῖν, come away home. τά-
ναρην, come (ye).

ταῖρην, f., a tongue. g., ταῖρην.
ταῖρην, ἡ αἰ, leo, one who
agrees with both sides, *lit.*, a
tongue with me and with them
(38).

ταῖρην, d. pl. of ταῖρην, a
tongue.

ταῖρην, a companion.

ταῖρην, stiff; tight.

ταῖρην, closeness. ἡ οἰαῖν,
together with; in straits (17).
ἡ οἰαῖν, να οἰαῖν, together
with the rest (14).

ταῖρην, hot-tempered.

ταῖρην, wantonness.

ταῖρην, act of warming.

ταῖρην, warms; goes. ταῖρην
ré αἰ οἰαῖν, he escapes for ever
(45). μά ταῖρην, with him
to escape (45). ἡ οἰαῖν
ἡ αἰ, may you go safe (41).
ταῖρην, let us go.

ταῖρην, f., a fire.

ταῖρην, sickness; pain.

ταῖρην, οἰ αἰ, it failed him.

ταῖρην, οἰαῖν, it failed them.

ταῖρην; τῖς, hot.

ταῖρην, act of fleeing; running away.

ἄς ταῖρην, να αἰ, rushing
to save their lives (30). οἰ
ταῖρην, he fled.

τευο, (see τέαο).

τί, αἱ τί, ready to; determined to.

ἕο ὅτι, until: to.

ἔιαρι, behind; west.

τίς, a house.

τίς, g. of τεὰς or τίς, a house.

τίςσαν; τίςσαν, comes.

τίςσαο, ὡς οὐ τίςσαο, if there came.

τίμπα, round; around. πα
τίμπα, in the round.

τίνείη, a tinker.

τιοεραῖο, would come. τιοερίη,
you will come. ní tú ἡ πεαρίη
Δ τιοεραῖο ἀρ, it is not you that
will come out of it the best (18).
τιοεραμίο ρυαρ λειρ, we will
come up with him (42).

τιομάιν πέ, he drove.

τιομάινεαοαρ, they drove.

τιομάινεαν, drives; plunges (25).

τιορμυίς, dried.

τίορ, down; below.

τιρμ, dry.

τιυς, thick; close. Δ' τιυς na
ζερμν, out of the dense part of
the trees (44).

τιύρζαλόη, a busy-body; a tale-
bearer.

τνάταο, worrying to death.

τνάττε, exhausted; fairly done up.

τόζαίτε, act of raising; taking.
ὅο τόζαο πέ, he used to raise
(2). ná τόζ οἱμ é, don't take
it ill of me (17). ní h-í τόζ mé,
it is not she that reared me
(16).

τοίτ, the will. βεατα ὅυμε Δ τοίτ,
a man's will is his life, i.e., every
man to his own taste.

τόη, a hunt; an attack; a pur-
suit.

τοίρς, on account of; because.

τονόίρς, an accident.

τοπαο, fruit; result; respect.
níοη εὐς an ἑίολαη δον τοπαο
υηρεί, the eagle did not give her
any heed, any attention (18).

τόηρα, past them.

τοραε, a beginning. ó τοραε,
from the start.

τορνούσμip, ὡς οτορνούσμip, if
we began; if we had begun.

τραπ, a trap.

τράτ, a time; once.

τράτνόνα, m., evening. um ἑπάτ-
νόνα, in the evening.

τρέαο, m., a flock; a herd.

τρεαα, thirds. pl. of τριαν, a
third part. 'na ἑπί τρεααίβ,
in its three thirds (50).

τρεαρηα, across.

τρείρε, stronger.

τρεό, a direction; a way. ιοτρεό,
in such a way.

τρίαλλ, going; travelling.

τρίο, through; through it.

τρίμαο, third.

τριόβλόρο, f., trouble.

τριορζάν, m., furniture.

τριόσαιτε, afflicted with some
wasting disease.

τριοιο, act of fighting; a fight.
cum an ῥζείτ ὅο ἑριοιο αμαε,
in order to fight the matter out
(19). τριοιοιο, they fight.
ἑριοιοεαοαρ, they fought. ἑριοιο-
ραο, would fight.

τριοίς, a foot; twelve inches.

τριοίς ἕο λειτ, a foot and a half.

τριομα, pl. of τριom, heavy.

τριοαζ, pity; compassion. εάμης
τριοαζ αίρε ὅο, there came a
pity with him for him, i.e., he
conceived a feeling of pity for
him (38). mo ἑριοαζ εὔ. I pity
you, lit., you are my pity (10).

τριοαζμέιτεαε, piteous.

τρίύς, f., a cause. τριύς εάηρ,
a cause of death.

εὔαρ, up; above.

τσαεα, g. of τσαε, the country.
λυε τσαεα, a country rouse
(17).

τσαο, the north. ó-εσαο, see ó.

τσαίρηρς, tidings; trace; reputa-
tion. αἱ Δ τσαίρηρς πέιν, on
his own recommendation (24).

εὔς, gave. ὡς οεεσαο ρί, if she
were to give (31). ὡς οεεσαο
πέ πέ, if he were to try; to
undertake (7). τεεαμ, I give.
τεεαη, you give. τεεαν, gives.
εὔεαοαρ, they gave.

τεεμ; τεεμρε, I understand.
εὔεεαοαρ, they understood.

τεεριντ (usually pr. τεεριντ)
act of understanding. βεετ ἕα
τεεριντ, to be perceiving it
(24).

τεερινα, g. of τεεριντ. ι
μβλιαζαντα na τεερινα, in
the years of discretion (27).

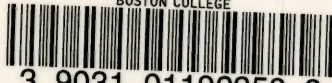
τεῦιτε, a flood; an overflow; any
more. an mbion Δ τεῦιτε?
is there any more of it? (41).
níοη τεῦιτεαο an ἑρριαν Δ
τεῦιτε αἱη, [they] did not put
the bridle on him any more (23).

τεῦιτεαν, earns.

τεῦιντε, a scrap (of covering).

- túrlings, alighted; descended.
 túirpeac, weary.
 túir, a beginning. ar tús, at first: ó tús, from the beginning.
 túirse, sooner. ní túirse, no sooner.
 túit ré, he fell. cao a túit amaí, what had happened; fallen out (2).
 túitim, act of falling. túitim amaí, occurring; falling out; túitim, I fall. túitead, used to fall.
 túirtós, f., a tussock; a little lump of turf with grass growing on it. g., túirtóise; d., túirtóiz.
 turac, a beginning; the first place. i turac, in the beginning. ó turac, from the beginning.
 turac oo beir adam air, [I] to be beforehand with him (11).
 uaíctair, g. of uaíctair, surface; upper part. lám uaíctair, the upper hand (49).
 uaídaí, a will. i n-uaídaí bair, *lit.*, in the death-will, *i.e.*, in a way to make his will at once, *i.e.*, on the point of death (12).
 uaíbhreac, proud.
 uair, a shout; a yell.
 uain, time; weather. ní maíbh ré o' uain aise, he had not it of time, *i.e.*, he had not time to (3).
 uainín, (dim. of uan), a little lamb.
 uair, f., a time; once; an hour.
 uairleac, nobility.
 uairpe, from you.
 ualaí, m., a load; a cargo.
 uan, m., a lamb.
 uapal, noble; gentle. g. and voc. uapail.
 uaíta féin, of their own accord, *lit.*, from themselves (27).
 uaíbharaí, terrible.
 uí, an egg.
 úcaire, m., a fuller.
 úóáíta, the same way exactly
 riné an úóáíta azaíre, that is the way exactly with ye (49).
 uile, g. of oíle, an evil; a wrong.
 uile, all; whole.
 uirse, m., water. uirse ré éalam oo óéanam, to hatch mischief (7).
 utrair, f., a yelp. g. utrairpe.
 úmal, humble; obedient. go h-úmal, dutifully.
 únpair, a shove; a shouldering.
 uraim, f., respect; reverence.
 uréair, g. of uréair, a shot.
 urlaíraib, d. pl. of urlaíra, a mode of speech; a language.
 úrláir, a floor. g., úrláir.
 ura, easier; easiest.

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192358 8